

**Всесоюзный  
Центр  
Переводов**

ISSN 0131—7083

# **ГЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ**

**НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ЗАЖИМНОЙ ТЕХНИКЕ**



**167**

**МОСКВА 1990**

Государственный комитет СССР  
по науке и технике

Академия наук  
СССР

ВСЕСОЮЗНЫЙ ЦЕНТР ПЕРЕВОДОВ  
НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ДОКУМЕНТАЦИИ

В помощь переводчику

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ  
№ 167

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ЗАЖИМНОЙ ТЕХНИКЕ

С о с т а в и т е л ь  
Т.А.Хачатурян

Москва 1990

УДК 803.0-323.2=82:62.229.312/038/

Ответственный редактор  
И.И.УБИН

## СОДЕРЖАНИЕ

	стр.
От составителя .....	3
Немецкие термины и русские эквиваленты .....	4
Указатель русских терминов .....	53

## ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Предлагаемый выпуск включает в себя термины и терминологические сочетания по зажимной технике, относящиеся к области станкостроения. Значительная часть терминов сопровождается толкованием.

При работе над выпуском был использован оригинальный материал: проспекты и каталоги ведущих фирм-изготовителей зажимных токарных патронов, цанг, оправок и люнетов в ФРГ, Австрии, Италии, а также монографии, журнальные статьи, книги и описания патентов,

Выпуск снабжен указателем русских терминов. Однако в него вошли переводные соответствия, носящие описательный характер.

Целью предлагаемого выпуска является частичное устранение затруднений, связанных с пониманием и правильным переводом соответствующих текстов немецкоязычной литературы в области станкостроения.

Выпуск предназначен для использования разработчиками и переводчиками, работающими со специальной литературой по данной тематике.

Отзывы и замечания по содержанию выпуска и его оформлению направлять в адрес ВЦП: 117218, г.Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1.

## А

1. Abdeckscheibe (f)  
защитная шайба /в зажим-  
ном устройстве/

2. Abfliegen (n)  
длина детали, выступаю-  
щая из зажимного устрой-  
ства в рабочую зону

3. Abfliegen (n) der  
Grundspannbacke  
вылет постоянного зажим-  
ного кулачка из патрона

4. Abgangsdrehzahl  
(f)  
исходное число оборотов

5. abgestufte  
Backe (f)  
ступенчатый кулачок

6. Abgreiffutter (n)  
зажимной патрон с при-  
способлением для снятия  
деталей

7. Abstreifleiste  
(f)  
съёмная планка /в зажим-  
ном патроне/

8. Achsversatz (m)  
осевое перемещение

9. Adapter-  
-Aufnahme (f)  
базирование в сверлиль-  
ном патроне с переходни-  
ком

10. Andrückbacke (f)  
прижимной кулачок

11. Andruckkraft (f)  
усилие прижатия или при-  
жима

12. anflanschen  
прифланцовывать; соеди-  
нение устройства с рабо-  
чим органом станка че-  
рез переходной фланец

13. Ankerradverzäh-  
nung (f)  
зубчатое зацепление по-  
средством анкерного ко-  
леса

14. Anlaßkraft (f)  
усилие срабатывания,  
пусковое усилие

15. Anschlagstück  
(n)  
опорный элемент в токар-  
ном зажимном патроне

16. Anschraubspann-  
backe (f)  
навинчивающийся зажим-  
ной кулачок в зажимном  
патроне

17. Antriebszahn-  
kranz (m)  
приводной зубчатый ве-  
нец для насадки механи-  
зированного зажимного  
патрона

18. Anzeigestift (m)  
индицирующий шрифт, рас-  
полагающийся между на-  
правляющими кулачков  
для оптического опозна-  
вания, когда клиновые  
штанги находятся в сос-

тоянии расцепления с  
постоянными кулачками

19. anzentrieren  
центрировать деталь в  
зажимном устройстве

20. Anzugsmoment (n)  
зажимной момент /в патроне/

21. Arbeitsbereich  
(m)  
рабочая зона /в патроне/;  
рабочая зона станка для  
обработки детали или за-  
готовки

22. Arbeitsraum (m)  
см. Arbeitsbereich (m)

23. Aufbäumen (n)  
der Backe  
деформация зажимного ку-  
лачка

24. auf das Werk-  
stück zugeschnit-  
tene Spannzeuge  
(n, pl)  
зажимные приспособления  
с ориентацией на обра-  
ботку деталей определен-  
ной формы

25. Aufhängspann-  
backe (f)  
подвесной зажимной кула-  
чок

26. Auflagebacke (f)  
накладной зажимной кула-  
чок

27. Auflagefutter  
(n)  
опорный патрон, приме-  
няемый на карусельных  
токарных станках

28. Aufnahmefehler  
(m)  
погрешность базирования

29. Aufnahmekegel  
(m)  
базирующий /установоч-  
ный/ конус

30. Aufnahmeober-  
fläche (f)  
поверхность базирования;  
установочная поверхность  
на детали

31. Aufnahmeschaft  
(m)  
базирующий стержень

32. Aufnahmetasche  
(f)  
установочное гнездо;  
гнездо для базирования  
инструмента

33. Aufsatzbacke (f)  
сменный кулачок, собст-  
венно зажимной кулачок,  
вступающий в контакт с  
деталью и насаживаемый  
на постоянный кулачок

34. Aufschraubspann-  
backe (f)  
навинчивающаяся зажим-  
ная губка

35. Aufspannmöglich-  
keit (f)  
возможность зажима

36. Aufspannplatte  
(f)  
зажимная пластинка

37. Aufspannturm  
(m)  
зажимная стойка

38. Aufspannut (f)  
зажимной паз в центрирующем зажимном устройстве
39. aufsteckbares Bohrfutter (n)  
насадной сверлильный патрон
40. Ausdehnkraft (f)  
усилие растяжения, направленное вдоль оси детали
41. Ausdrehring (m)  
разжимное кольцо для расшлифовки или расточки сменных кулачков в патроне
42. Ausgangsspannkraft (f)  
окончательное усилие зажима между зажимными губками и деталью
43. Ausgleichfutter (n)  
патрон с компенсацией; механизированный токарный патрон с центрирующим центром и с плавающей приводной системой для зажимных кулачков
44. Ausgleichsgewicht (n)  
противовес для уравнивания центробежных сил на кулачке патрона
45. Ausgleichspannbacke (f)  
уравновешивающий зажимной кулачок; зажимной кулачок с компенсацией центробежных сил
46. Ausgleichszahnung (f)  
компенсирующее зубчатое зацепление
47. Ausklinkhub (m)  
ход на расцепление
48. Ausklinkrichtung (f)  
направление расцепления
49. Auslöseschraube (f)  
разжимной болт /в зажимном патроне/
50. Ausrichtbacke (f)  
центрирующий кулачок /в зажимном патроне/
51. Außenaufnahme (f)  
наружное базирование /по наружной поверхности заготовки/
52. Außenspannung (f)  
наружный зажим; зажим на наружной поверхности детали
53. Außenvorschubzange (f)  
цанга наружной подачи
54. ausspannen  
разжимать заготовку в зажимном устройстве
55. Ausstoßweg (m)  
длина пути при выталкивании инструмента
56. austauschbare Spannbackenhälfte (f)

сменный элемент зажимного кулачка

57. Auswerfer (m)  
устройство для выталкивания деталей /в отрезном станке/

58. automatischer  
Werkzeugausschuss  
(m)

автоматический выброс инструмента

59. Axialabtrieb (m)  
выход мощности по оси

60. Axialkraft (f)  
осевое усилие; усилие, направленное вдоль оси патрона или детали

61. Axial-Mittelspannung (f),  
средний зажим по оси

62. Axialrichtung (f)  
осевое направление

## В

1. Backenanlagekontrolle (f)  
проверка прилегания кулачков к детали при зажиме в патроне

2. Backenanschluß (m)  
присоединительный элемент зажимного кулачка

3. Backenanschlußmaße (f)  
присоединительные размеры кулачка зажимного патрона

4. Backenantrieb (m)

кулачковый привод или механизм перемещения кулачков

5. Backenausdrehvorrichtung (f)  
устройство для расточки зажимных кулачков

6. Backenausladung (f)  
вылет кулачков /измеряется в мм/

7. Backenausrüstung (f)  
оснащение или оснастка зажимных кулачков в токарном патроне

8. Backenbewegung (f)  
перемещение кулачков в зажимном патроне

9. Backenbreite (f)  
толщина зажимного кулачка

10. Backeneilhub (m)  
ускоренный ход зажимных кулачков

11. Backeneinheit (f)  
блок кулачков; понятие, означающее сменные и постоянные кулачки, свинченные друг с другом и образующие блок

12. Backeneinsatz (m)  
вставка на зажимной поверхности кулачка



13. Backenentriegelung (f)  
разведение зажимных кулачков
14. Backenfliehkraft (f)  
центробежная сила на кулачке, возникающая при вращении патрона
15. Backenflugkreis (m)  
траектория движения зажимных кулачков по окружности
16. Backenfreigabe (f)  
разжим кулачков, раскрытие кулачков в патроне
17. Backenführung (f)  
направляющая зажимных кулачков в токарном патроне
18. Backengestaltung (f)  
конструкция или тип кулачка
19. Backengewicht (n)  
масса кулачков для расчета центробежных сил в патроне
20. Backenhaltestift (m)  
штифт для закрепления кулачков; штифт для ориентации при установке кулачков в патроне
21. Backen(haupt)-magazin (n)  
см. Backenspeicher (m)
22. Backenheraus-scheudern (n)  
выброс или срыв кулачков в зажимном патроне
23. Backenhöhe (f)  
высота зажимного кулачка
24. Backenhub (m)  
ход кулачков, общее радиальное движение отдельного кулачка в токарном патроне
25. Backenkraft (f)  
усилие зажима, реализуемое кулачком
26. Backennutzhub (m)  
рабочий ход кулачка
27. Backenresthub (m)  
остаточный /завершающий/ ход зажимного кулачка
28. Backensatz (m)  
комплект кулачков; постоянные и сменные кулачки, применяемые для обычного оснащения токарного патрона
29. Backenschnellwechsel (m)  
быстрая смена зажимных кулачков
30. Backensicherung (f)  
элемент между постоянным кулачком и корпусом патрона, препятствующий вылету кулачка
31. Backensortiment (n)

спецификация зажимных кулачков к патрону

32. Backenspannkraft (f)

усилие зажима на кулачках в зажимном патроне

33. Backenspeicher (m)

накопитель, магазин кулачков в гибких производственных модулях /ГПМ/

34. Backenträger (m)

носитель кулачков, ползушка в патроне, на которую крепятся зажимные кулачки

35. Backenverfahrgeschwindigkeit (f)

скорость перемещения кулачков

36. Backenverlängerung (f)

удлиненная конструкция зажимных кулачков в патроне

37. Backenvorhub (m)

предварительный ход зажимного кулачка

38. Backenwechsler (m)

механизм для смены кулачков в патроне

39. Backenweg (m)

путь зажимных кулачков в патроне при зажиме

40. Bajonettbefestigung (f)

байонетное крепление, крепление токарных пат-

ронов на шпинделях станка посредством укороченного конуса и фланцев

41. Bajonettscheibe (f)

байонетный /штыковой/ диск на шпиндельных головках

42. Bajonettverschluß (m)

байонетный замок или фиксатор

43. Basisflansch (m)

базовый фланец в системе автоматической смены зажимных устройств

44. Basisfutter (n)

базовый зажимной патрон

45. Basismaschine (f)

базовый станок

46. Bearbeitungskopf (m)

обрабатывающая инструментальная головка

47. Befestigungskonsole (f)

консоль для закрепления детали в патроне

48. Befestigungsträger (m)

крепежная балка

49. Betätigung (f)

силовой привод зажимного патрона /электрический, пневматический, гидравлический/

50. Betätigungselement (n)

элемент приведения в

действие; приводной элемент

51. Betätigungs-  
kraft (f)

максимальное усилие, вводимое в механизированный зажимной патрон для создания усилия зажима; усилие приведения в действие

52. Betätigungs-  
medium (n)

приводная среда силового привода патрона

53. Betätigungs-  
schlüssel (m)

приводной ключ для зажима деталей с необходимой силой

54. Betriebsspann-  
kraft (f)

рабочее усилие зажима

55. Bettbahnbedek-  
kung (f)

покрытие направляющей станины станка

56. Bettschlitten-  
weg (m)

путь движения продольной каретки на станке

57. bewegliche  
Abrichtbacke (f)

подвижный установочный кулачок

58. bewegliche  
Richtbacke (f)

подвижный направляющий кулачок

59. bewegliche  
Spannbacke (f)

подвижный зажимной кулачок

60. big bore /англ./  
конструктивный ряд зажимных патронов с большим центрирующим отверстием

61. Blockbacke (f)  
составной кулачок

62. Blockierstel-  
lung (f)  
стопорная позиция

63. Bohrbacke (f)  
кулачок сверлильного патрона

64. Bohrung (f)  
проходное отверстие в зажимном патроне

65. Buttressgewinde  
(n)  
коническая резьба

## С

1. Camlockaufnahme  
(f)

базирование по типу "кэмлок"

2. Camlockbefesti-  
gung (f)

крепление "кэмлок"; метод крепления токарных патронов на шпинделях станка посредством укороченного конуса и фланцев по ASA В 5.9.

3. Camlockholzen  
(m)

болт для крепления по типу "кэмлок"

## D

1. Dämpfungslünette (f)  
демпфирующий люнет; люнет с амортизацией
2. das verformungsfreie Spannen (n)  
зажим без деформации детали
3. Dauerbetrieb (m)  
длительный режим обработки детали
4. Dauerdrehzahl (f)  
работа в длительном режиме вращения
5. Dauereinsatz (m)  
см. Dauerbetrieb (m)
6. Dauergenauigkeit (f)  
точность в длительном режиме обработки, обеспечиваемая точностью зажима
7. Dehnspanndorn (m)  
разжимная оправка
8. Diametral-Pitsch-Gewinde (n)  
резьба с диаметральной шагом
9. Dichtheit (f) des Futters  
герметичность патрона относительно проникновения стружек, грязи и охлаждающих средств
10. Direktaufnahme (f)  
непосредственное базирование детали
11. Direktbefestigung (f)  
непосредственное закрепление /на шпинделе станка/
12. Distanzbuchse (f)  
переходная втулка
13. Doppelaufspannwinkel (m)  
двойной угольник для зажима тисков, патронов, оправок
14. Doppelbackenträger (m)  
несущая /носитель/ для двойных кулачков
15. Doppelgreifer (m)  
двойной захват
16. Doppel-Greiffutter (n)  
зажимной патрон с двойным захватом
17. Doppelkegel-Spannsystem (n)  
система зажима с двойным конусом
18. Doppelkeilverzahnung (f)  
сдвоенное клинообразное зубчатое зацепление, обладающее возможностью самоторможения в процессе воздействия центробежных сил
19. doppelläufig  
с совмещенным вращением
20. Doppelspannzylinder (m)

зажимной цилиндр-тандем

21. Doppelspindel-  
maschine (f)

двухшпindelный станок

22. Dornkörper (m)

корпус зажимной оправки

23. Dornspannung (f)

зажим, осуществляемый  
посредством оправки

24. Drehbacke (f)

поворотный кулачок в то-  
карном зажимном патроне

25. Drehbereich (m)

диапазон токарной обра-  
ботки

26. Drehbild (n)

процесс токарной обра-  
ботки

27. Drehfinger (im  
Fingerfutter)  
(m)

поворотный палец /в паль-  
цевом зажимном патроне/

28. Drehmoment-Ein-  
stellwerkzeug  
(n)

регулирующий ключ в  
приспособлении для регу-  
лировочного крутящего  
момента

29. Drehmomentüber-  
tragung (f)

передача крутящего мо-  
мента

30. Drehsicherung  
(f)

фиксатор позорота

31. Drehstahleinlauf  
(m)

вход токарного резца

32. Drehverteiler  
(m)

устройство регулировки  
вращения в поворотном  
зажимном патроне

33. Drehverteilerge-  
häuse (n)

корпус-распределитель  
вращения в патроне для  
обработки валообразных  
деталей

34. Drehzahlricht-  
wert (m)

эталонная величина для  
числа оборотов

35. Dreibackenhebel-  
futter (n)

трехкулачковый зажимной  
патрон рычажного типа

36. Druckluft-  
zylinder (m)

пневматический цилиндр,  
вращающийся цилиндр,  
применяемый в качестве  
генератора силы приведе-  
ния в действие в механи-  
зированном зажимном пат-  
роне

37. Druckölzylinder  
(m)

гидравлический цилиндр,  
вращающаяся конструкция  
используется в качестве  
генератора силы приведе-  
ния в действие в механи-  
зированном зажимном пат-  
роне

38. Druckstück (n)

нажимной сухарь

39. Druckübersetzer  
(m)

передаточное звено усили-  
лий зажима в патроне

40. Druckübertragung  
(f)

передача усилия зажима  
в патроне

41. Druckzangen-  
spannung (f)

затяжная цанга; зажим,  
производимый посредством  
прижимной цанги

42. Durchgangsboh-  
rung (f)

сквозное центральное  
проходное отверстие в  
зажимном патроне

43. Durchgangsge-  
winde (n)

крепежная резьба в тяге  
или проходном отверстии

44. durchlaßbloßes  
Futter (n)

сплошной патрон; патрон,  
не имеющий проходного  
отверстия

45. Durchlaßquer-  
schnitt (m)

сечение проходного от-  
верстия в зажимном пат-  
роне

## Е

1. Eilrückstellung  
(f) (In den Fut-  
terbacken)

ускоренный возврат в ис-  
ходное положение кулач-  
ков патрона

2. Einbackenfutter  
(n)

однокулачковый зажимной  
токарный патрон

3. Einfachaus-  
führung (f)

одиночная конструкция  
/в отличие от tandemной/  
вращающегося пневмати-  
ческого зажимного порш-  
ня

4. Einfachbacken-  
träger (m)

несущая /носитель/ оди-  
нарного зажимного кулач-  
ка

5. Eingriffsleiste  
(f)

контактная планка; пере-  
ходная планка; регулиро-  
вочная планка

6. Einhandbedienung  
(f) für Werkzeug-  
kegel

обслуживание инструмен-  
тального конуса одной  
рукой

7. Einhängspann-  
backe (f)

подвесной зажимной кула-  
чок

8. Einklink-  
-Backenhub (m)

ход кулачков с одинар-  
ным зацеплением

9. Einladegreifer  
(m)

загрузочный захват

10. Einladekreuz (n)

загрузочный крест

11. Einladeportal (n)  
загрузочный портал
12. Einlegeeinrichtung (f)  
устройство замены или подачи инструмента, функционирующее в процессе смены инструмента
13. Einlegemöglichkeit (f)  
возможность загрузки зажимного устройства деталями
14. Einrichtung-und Umrüstzeit (f)  
время наладки-переналадки
15. Einsetzstück (n)  
деталь-проставка
16. Einspannbewegung (f)  
движение для осуществления зажима
17. Einspannen (n)  
зажим деталей в патроне
18. Einspannkraft (f)  
усилие зажима
19. Einspannstelle (f)  
позиция или точка зажима
20. Einspannung (f)  
см. Einspannen (n)
21. Einstellschlüssel (m)  
см. Drehmoment-Einstellwerkzeug (n)
22. einteilige Backe (f)  
однокомпонентный зажимной кулачок
23. einteilige Schruppbacke (f)  
однокомпонентный зажимной кулачок для черновой обработки
24. Einzelentriegelung (f) der Backen  
автономная деблокировка зажимных кулачков
25. Einzentrieren (n)  
центрирование обрабатываемой детали
26. Einzugszugwinde (n)  
затяжная резьба
27. Elektrospannantrieb (m)  
электрозажимной привод
28. Elektrospanner (m)  
электромеханический привод зажима для механизированных токарных патронов, используемый в качестве генератора силы приведения в действие
29. Endanschlag-Abstützung (f)  
конечный упор при закреплении детали
30. Entgratstation (f)  
станция по снятию заусенцев; станция-грато-сниматель
31. Entspannen (n)

разжимное усилие; разжим

32. Entspannvorgang (m)

момент или процесс разжима

33. Ermeto-Ver-schraubung (f)

винтовая передача по Ermeto

34. Exzentrerspannfutter (n)

эксцентриковый зажимной патрон; патрон для обработки эксцентричных деталей

## F

1. federnde Zentrierspitze (f)

пружинящий упорный центр в патроне

2. Federpaket (n)

пакет пружин, встроенный элемент в электромеханических механизированных зажимных устройствах

3. Federspannfutter (n)

пружинный зажимной патрон

4. Fehlspannung (f)

неточный зажим детали

5. feinfühliges Spannen (n)

чувствительный зажим

6. Feingewinde (n)

резьба с мелким шагом

7. Feinspäne (f)  
тончайшая стружка, получаемая при обработке деталей

8. Feinstbearbeitung (f)

отделочная обработка детали или заготовки

9. Festbacke (f)

фиксированный стационарный или неподвижный кулачок в противоположность плавающему в зажимном патроне

10. feste Spannbacke (f)

фиксированный, стационарный зажимной кулачок в патроне

11. feste Spitze (f)

фиксированный или жесткий центр

12. feste Zentrierspitze (f)

фиксированный центр центрирования детали

13. F-Futter (n)

зажимной патрон производства фирмы "Пауль Форкардт", ФРГ

14. Fingerspannfutter (n)

пальцевый зажимной патрон

15. Fingerspannung (f)

пальцевый зажим в патроне

16. Flachspannbacke (f)



плоский зажимной кулачок

17. Flachspanner (m)  
зажимное тисочное устройство с плоскими губками

18. flexiblen  
Spannfutter (n)  
гибкий мембранный зажимной патрон

19. fliegende  
Backe (f)  
подвижный зажимной кулачок

20. fliegende Einspannung (f)  
консольный, односторонне закрепленный зажим

21. Eliegendschleifen (n)  
шлифование в зажимном патроне; консольное шлифование

22. Fliehausgleich (m)  
компенсатор центробежных сил в патроне

23. Fliehausgleichsgewicht (n)  
компенсатор центробежной силы в виде уравновешивающих грузов-противовесов

24. Fliehgewichte (f)  
центробежные противовесы в зажимном патроне; уравновешивающие грузы в зажимных патронах с компенсацией центробежных сил

25. fliehkraftarme Konstruktion (f)  
конструкция патрона, подверженная незначительному воздействию центробежных сил

26. Fliehkrafteinfluss (m)  
воздействие центробежных сил на зажимные кулачки в патроне

27. Fliehkraftempfindlichkeit (f)  
податливость патрона действию центробежных сил /в механизированном зажимном патроне/

28. Folgespannung (f)  
последовательный зажим

29. Formbacke (f)  
фигурная губка в зажимных тисках; фигурный зажимной кулачок в патроне

30. Formfehler (m)  
геометрическая погрешность в форме детали при зажиме в патроне

31. Fräserdornaufnahme (f)  
базирование фрезерной оправки

32. freier Spindeldurchlaß (m)  
свободный проход в шпинделе станка

33. Fühlernase (f)  
копирный щуп

34. Führungsarbeits-  
glied (n)

рабочий орган с направ-  
ляющими

35. Führungsbuchse  
(f)

направляющая втулка,  
расположенная в передней  
части шпинделя станка с  
тем, чтобы шейка поршня  
патрона могла способст-  
вовать более высокой  
точности зажима в токар-  
ном патроне

36. Futter (n)  
зажимной токарный патрон

37. Futteranschluß  
(m)

жесткий упор в корпусе  
патрона для детали или  
заготовки; соединитель-  
ное устройство в патро-  
не, например, со шпин-  
дельной головкой

38. Futteraufnahme  
(f)

базирование зажимного  
патрона

39. Futterauskragung  
(f)

выступ зажимного патро-  
на

40. Futterbefesti-  
gung (f)

закрепление патрона на  
шпиндельных головках  
посредством короткого  
конуса

41. Futterbohrung  
(f)

центральное проходное  
отверстие в патроне

42. Futterdeckel (m)  
крышка зажимного патро-  
на

43. Futterdurchgang  
(m)  
проходное отверстие за-  
жимного патрона

44. Futterflexi-  
bilität (f)  
возможность переналадки  
в определенное время за-  
жимного патрона на опре-  
деленный зажимной диа-  
метр и другой блок ку-  
лачков

45. Futtergetriebe  
(n)  
силовая передача в за-  
жимном патроне

46. Futtergrösse (f)  
диаметр зажимного патро-  
на

47. Futterhaken (m)  
крюк или ключ для сбор-  
ки и разборки ручных за-  
жимных патронов

48. Futterkolben (m)  
поршень патрона, цент-  
ральный приводной эле-  
мент в механизированном  
зажимном патроне

49. Futterkörper (m)  
корпус зажимного патро-  
на

50. Futterkörper-  
verformung (f)  
деформация корпуса за-  
жимного патрона

51. Futtermitte (f)  
центр оси патрона

52. Futteröffnen (n)  
раскрытие или разжим  
патрона

53. Futterplanseite  
(f)  
поперечная /плоская/  
сторона зажимного патро-  
на

54. Futterreihe (f)  
конструктивная серия  
патрона

55. Futterschlüssel  
(m)  
ключ патрона для смены  
или переналадки зажим-  
ных кулачков

56. Futerschmierung  
(f)  
регулярная смазка патро-  
на, производимая для  
обеспечения равномерно-  
го усилия зажима

57. Futerschutz (m)  
защита зажимного патро-  
на от повреждений и де-  
формации

58. Futter-Schwing-  
durchmesser (m)  
наибольший диаметр изде-  
лия для центрального  
проходного отверстия  
патрона

59. futterseitig  
со стороны патрона

60. Futersicher-  
heitsfaktor (m)  
коэффициент надежности  
патрона

61. Futerspitze (f)  
центр зажимного патрона

## G

1. Gegenschräge (f)  
противолежащий скос

2. gehärtete Schlüs-  
selbohrung (f)  
закаленное отверстие  
для ключа в патроне

3. gekordelter Stell-  
ring (m)  
установочное кольцо с  
перекрестно-косой накат-  
кой

4. Gelenkspannfinger  
(m)  
шарнирный зажимной па-  
лец в зажимном патроне

5. Geradverzahnung (f)  
bei den verzahnten  
Blockbacken

зубчатое зацепление с  
прямыми зубьями в блоч-  
ных зажимных кулачках с  
зубчатым зацеплением

6. Gesamtspannkraft  
(f)  
суммарное усилие зажима  
всех зажимных кулачков  
в зажимном патроне

7. geschlossene  
Ausführung (f)  
замкнутое конструктив-  
ное исполнение

8. Gewinde-Aufnahme  
(f)  
базирование по резьбе

9. Gewindegeber (m)  
резьбовой датчик

10. Gewindeschneid-  
futter (n)

токарный патрон для на-  
резания резьбы

11. Gewindeschneid-  
schnellwechsel-  
futter (n)

резьбонарезной быстро-  
сменный зажимной патрон

12. Gewindeschnell-  
wechselfutter  
(n)

резьбовой быстросменный  
патрон

13. Gewindesteigung  
(f)

шаг резьбы

14. Gleitbacken-  
spanndorn (m)

зажимная оправка на пла-  
вающем кулачке

15. Gleitspannung  
(f)

плавающий зажим

16. Gleitspann-  
vorrichtung (f)

плавающий зажимной меха-  
низм

17. Greifbacke  
(Greiferbacke)  
(f)

захватный зажимной кула-  
чок

18. Greiferfutter  
(n)

грейферный патрон

19. Grundbacke (f)

постоянный зажимной ку-  
лачок, радиально переме-  
щаемый в корпусе патро-

на, приводимый в движе-  
ние за счет механизма  
внутренних деталей и  
для закрепления сменных  
кулачков

20. Grunddorn (m)  
постоянная или базовая  
оправка

21. Grundflansch (m)  
см. Basisflansch (m)

22. Grundmaschine  
(f)  
см. Basismaschine (f)

23. Grundpilzbacke  
(f)  
постоянный зажимной ку-  
лачок грибовидной формы

24. grundseitige  
Aufspannung (f)  
зажим в исходном положе-  
нии зажимного устройст-  
ва или тисков

25. Gußfutter (n)  
литая конструкция патро-  
на

## Н

1. Hackenspann-  
futter (n)  
крюковый зажимной пат-  
рон для токарной обра-  
ботки

2. Haftwert (m)  
величина силы сцепления;  
сила сцепления между де-  
талью и зажимным кулач-  
ком

3. Haltekonsole  
(f)

фиксирующая консоль в зажимном люнете

4. Hammerbohrfutter  
(n) zum Hammerbohren in Beton, Stein u.ä.

сверлильный патрон молоткового типа для бетона, камня и т.п.

5. Handspannfutter  
(n)

ручной зажимной патрон, в котором усилие зажима генерируется через ключ приведения в действие вручную

6. Handspannung (f)  
ручной зажим

7. harte Aufsatzbacke (f)

сменный кулачок, изготовленный из твердых сплавов; твердый зажимной кулачок

8. Hartmetall-Backeneinsatz  
(m)

вставка для зажимного кулачка, изготовленная из твердых сплавов

9. Hauptspannwirkung (f)

эффект действия основного зажима

10. Hebelfutter (n)  
рычажный патрон, механизированный токарный патрон, в котором осевое усилие приведения в действие, исходящее от поршня патрона, преобразуется в радиальное уси-

лие зажима постоянных кулачков посредством углового рычага

11. Hebelspannfutter (n)

зажимной токарный патрон рычажного типа

12. High-Low-Spannung (f)

см. Zweidruckspannung (f)

13. Hilfszentrierung (f)

вспомогательное или дополнительное центрирование в патроне

14. Hinterendfutter (n)

зажимной токарный патрон с приводом у заднего конца шпинделя

15. Hintermittenspitze (f)

наконечник для задних центров

16. Hinterspitze (f)

задний центр

17. Hochdruckspanner (m)

зажимное устройство, действующее под высоким давлением; тисковое зажимное устройство с большим усилием зажима

18. Höchstdrehzahl (f)

максимальное число оборотов в патроне

19. Hohlfutter (n)

токарный патрон со сво-

бодным проходом для об-  
работки пруткового мате-  
риала

20. Hohlspannung (f)  
зажим со свободным про-  
ходным отверстием

21. Hohlspannzylinder (m)  
цилиндр полого зажима;  
вращающийся цилиндр со  
свободным проходом для  
патронов полого зажима

22. Hohlspindel-  
spannung (f)  
зажим посредством шпин-  
деля с проходным отвер-  
стием

23. Hohlwerkstück (n)  
пустотелая заготовка  
или деталь

24. Hubüberdeckung (f)  
резерв хода в трехкулачко-  
вом зажимном патроне

25. Hülsenmantel (m)  
корпус втулки

26. Hülsenspanndorn (m)  
втулкообразная зажимная  
оправка

27. Hysterese (f)  
незначительное повыше-  
ние зажимного усилия  
по окончании останова  
шпинделя

## I

1. Inbusschlüssel (m)  
ключ с внутренним шести-  
гранником

2. Index (m)  
см. Indexierung (f)

3. Indexierung (f)  
поворот

4. Indexstift (m)  
поворотный стержень

5. Innenaufnahme (f)  
внутреннее базирование  
детали в цанговом патро-  
не

6. Innenspannung (f)  
внутренний зажим, в за-  
жимных патронах - дейст-  
вие зажима в радиальном  
направлении изнутри на-  
ружу

7. integrierte Kol-  
benentriegelung (f)  
интегральное высвобожде-  
ние поршня

## K

1. Kabelschlepp-  
kette (f)  
металлорукав для защиты  
коммуникаций станка

2. Kassetenbacke (f)  
кассетный зажимной ку-  
лачок

3. Kastenstück (n)

коробчатая деталь; блочная деталь

4. Kegelaufnahme (f)  
посадочное место для конуса

5. Kegelfläche (f)  
поверхность конуса

6. Kegelizentrierung (f)  
центрирование конуса

7. Keilaufnahme (f)  
базирование или установка клина /клиновой детали/

8. Keilgetriebe (n)  
клиновой редуктор

9. Keilhaken (m)  
соединительный элемент между зажимным поршнем и постоянным кулачком

10. Keilhakenfutter (n)  
клино-крюковый механизированный токарный патрон

11. Keilhakenverbindung (f)  
соединение посредством клинового крюка

12. Keilschräge (f)  
клинообразный скос

13. Keilstange (f)  
клиновой пруток, приводной элемент постоянных зажимных кулачков

14. Keilstangenfutter (n)  
клино-прутковый токарный зажимной патрон лишь с одним подвижным зажимным кулачком

15. Keilstück (n)  
клиновое изделие; клиновой элемент

16. Keilverzahnung (f)  
клинозубчатое зацепление

17. Keilzangenfutter (n)  
клино-цанговый зажимной токарный патрон

18. Kettenkeilprinzip (n)  
принцип цепного клина

19. Kettenspeicher (m)  
цепной инструментальный накопитель

20. Kettenwerkzeugmagazin (n)  
магазин конвейерного типа для подачи инструмента

21. Kippsteifheit (f)  
жесткость при опрокидывании зажимного патрона

22. Klappfinger (m)  
откидной палец в зажимном патроне

23. Klemmkraft (f)  
см. Spannkraft (f)

24. Knebellänge (f)  
длина закрутки

25. Kolbeneinhängung (f)  
подвешивание или навешивание поршня

26. Kolbenführung (f)

направляющая поршня

27. Kolbenhals (m)  
шейка поршня

28. Kolbenspannfutter (n)  
поршневой зажимной патрон

29. Konsolfutter (n)  
консольный токарный патрон; токарный патрон лишь с одним подвижным зажимным кулачком, посредством которого деталь прижимается к фиксированной консоли

30. Koordinaten-Backeneinstellhilfe (f)  
координатное вспомогательное устройство регулировки зажимных кулачков для фиксации позиции обрабатываемой детали

31. Koordinaten-Grundbacke (f)  
координатный постоянный зажимной кулачок

32. Koordinaten-Kraftspannfutter (n)  
координатный механизированный зажимной патрон

33. Kopfarbeitsbereich (m)  
диапазон функционирования инструментальной головки с универсальной регулировкой

34. Körnerspitze (f)

упорный центр

35. Krafteinleitung (f)

подача усилия для осуществления зажима на кулачки патрона

36. Krafteinstellring (m)  
градуированное кольцо для регулировки усилий зажима в электрозажиме

37. Kraftfluß (m)  
поток усилий зажима

38. Kraftschluß (m)  
концентрация зажимного усилия всех кулачков на детали

39. Kraftspanneinrichtung (f)  
механизированное зажимное устройство

40. Kraftspannhohlfutter (n)  
механизированный патрон для полого зажима

41. Kraftspannzeug (n)  
механизированное зажимное приспособление

42. Kraftübersetzung (f)  
передача усилий зажима на каждый кулачок в зажимном патроне

43. Kraftübertragendes Teil (n) im Spannfutter  
деталь, передающая усилие зажима в токарном зажимном патроне



44. Kraftübertragungselement (n)  
элемент для передачи  
усилия зажима в зажимном  
патроне

45. Kraftumlenkung  
(f)  
переключение усилия за-  
жима с осевого на ради-  
альное

46. Kraftverlauf (m)  
характеристика потока  
усилий зажима в патроне;  
передача усилий зажима  
/в клино-рычажном зажим-  
ном патроне/

47. Kraftversetz-  
zungsfaktor (m)  
показатель перемещения  
усилия зажима

48. krallenartige  
Spitzverzahnung  
(f)  
когтеобразное остроко-  
нечное зубчатое зацепле-  
ние в кулачках с захва-  
том

49. Krallenbacke (f)  
кулачок зажимного патро-  
на, предназначенный для  
черновой обработки дета-  
лей

50. Kralleneinsatz  
(m)  
когтеобразная вставка в  
зажимных тисках

51. Krallenspann-  
backe (f)  
когтеобразный кулачок,  
твердый сменный кулачок,  
зажимная поверхность ко-  
торого состоит из ост-

рых зубьев; сменные ку-  
лачки или одноблочные  
со сменными твердыми за-  
жимными зубьями /когтя-  
ми/

52. Kranzspann-  
futter (n)  
венцеобразный зажимной  
патрон

53. Kreisformabwei-  
chung (f)  
геометрическое отклоне-  
ние детали от формы кру-  
га

54. Kreuzversatz (m)  
крестообразное перемеще-  
ние кулачков; возмож-  
ность крепления сменных  
кулачков на постоянных  
с помощью паза и пружи-  
ны

55. Kreuzversetzung  
(f)  
см. Kreuzversatz (m)

56. Kugelkranz (m)  
сферический венец

57. Kugelrollvor-  
schubspindel (f)  
ходовой винт подачи

58. kurze Backenaus-  
ladung (f)  
малый вылет кулачков  
/в мм/

59. Kurzkegel (m)  
укороченный конус

60. Kurzkegelauf-  
nahme (f)  
базирование с центриро-  
ванием токарного патро-  
на для монтажа на шпин-

делях токарного станка  
с коротким конусом

61. Kurzkegel-  
-Direktaufnahme-  
deckel (m)

крышка для непосредст-  
венного базирования ко-  
роткого конуса

62. Kurzkegel-  
flansche (m)

фланец короткого конуса

63. Kurzkegelgröße  
(f)

высота короткого конуса

64. Kurzspannen (n)  
короткий зажим; кратко-  
временный зажим

65. Kurzspannfutter  
(n)

токарный патрон для  
кратковременного зажима.

66. Kurzspannzangen-  
futter (n)

цанговый патрон для ре-  
ализации кратковременно-  
го зажима

## L

1. Lamellenspann-  
dorn (m)

пластинчатая зажимная  
оправка

2. Lamellenspann-  
zange (f)

пластинчатая зажимная  
цанга

3. Lamellenspann-  
zangenfutter (n)

пластинчатый цанговый

зажимной патрон; плас-  
тинчатый патрон с зажим-  
ной цангой

4. Längenausgleich  
(m) auf Druck  
und Zug

продольная компенсация  
по давлению и тяге в  
быстросменном патроне  
для нарезания резьбы

5. Längennachstel-  
lung (f)

продольная регулировка  
/установка/

6. Längentoleranz  
(f)

допуск по длине детали

7. Langkegel (m)

длинный конус

8. Langkegelaus-  
führung (f)

конструкция длинного  
конуса

9. Langkegelbefesti-  
gung (f)

длинноконусное крепле-  
ние

10. Laufruhe (f)  
(bei hohen  
Drehzahlen)

поддержание точности  
вращения /при высоком  
числе оборотов/

11. Laufspitze (f)

вращающийся центр

12. linksdrehend

вращающийся по часовой  
стрелке

13. Lösedruck (m)

см. Spanndruck (m)

14. Lösekraft (f)  
усилие разжима в электро-  
зажимном устройстве

15. Lösestellung (f)  
разжим, в противополож-  
ность зажиму

16. Luftzuführung  
(f)  
воздуховод, установлен-  
ный на вращающийся пнев-  
матический цилиндр, эле-  
мент для передачи среды  
в виде сжатого воздуха

17. Lünettenarm (m)  
рычаг люнета

18. Lünettenaufsatz  
(m)  
опора для зажимного лю-  
нета

19. Lünettengehäuse  
(n)  
корпус зажимного люнета

20. Lünettenhalter  
(m)  
держатель зажимного лю-  
нета

21. Lünettenkörper  
(m)  
корпус зажимного люнета

22. Lünettenspann-  
rolle (f)  
зажимной ролик в люнете.

## М

1. Magazinfutter (n)  
зажимной патрон магази-  
ного типа

2. Magnetspann-  
futter (n)

магнитный зажимной пат-  
рон

3. Maschinenschraub-  
stock (m)  
станочные зажимные тис-  
ки

4. Massenmoment  
(J·kgm<sup>2</sup>) (n)  
инерционный момент

5. Materialdurchlaß  
(m)  
отверстие для прохожде-  
ния обрабатываемого ма-  
териала

6. Mehrbackenschnell-  
spannfutter (n)  
многоулачковый быстро-  
сменный зажимной патрон

7. Mehrbereichs-  
spannzange (f)  
универсальная зажимная  
цанга

8. Mehrfach-Auf-  
spannsystem (n)  
система последовательно-  
го зажима для больших  
партий деталей

9. Mehrfachspannung  
(f)  
многопозиционный зажим;  
зажим в нескольких точ-  
ках

10. Mehrfinger-  
futter (n)  
многопальцевый зажимной  
патрон

11. Mehrspindelauf-  
satz (m)  
многошпиндельная насад-  
ка

12. Membranspannfutter (n)  
мембранный зажимной патрон

13. Mindestdicke (f)  
минимальная толщина

14. Mitlaufende (n)  
завершение совместного вращения

15. Mitnahmemoment (n)  
момент захвата детали кулачками

16. Mitnehmerfutter (n)  
поводковый зажимной патрон

17. Mitnehmerkolben (m)  
поводковый поршень

18. Mitnehmerstift (m)  
ведущий /поводковый/ палец

19. Mittenabstand (m)  
расстояние между центрами

20. Mittenantriebsdrehmaschine (f)  
токарный станок с числовым управлением /ЧУ/ с центральной приводной тягой

21. Mittenausrichten (n)  
правка на центре; правка по центру

22. Mittenbolzenspannung (f)

зажим посредством центрирующего болта /пальца/

23. Mittenspannung (f)

зажим по центру; центровой зажим

24. Mittenversatz (m)  
смещение по центру

25. Mittenzentrierung (f)  
центрирование центров

26. mittig gespannte Werkstücke (pl)  
детали, зажатые с центрированием

27. Monoblockbacke (f)  
одноблочный кулачок в трехкулачковом зажимном патроне

28. Morsekegeladapter (m)  
переходник с конусом Морзе

29. MUST-Fachgewinde (f)  
MUST-Mannesmann  
Ultra Scaled  
Thread  
специальная резьба

## N

1. Nachspann-  
genauigkeit (f)  
точность при аккумулярованном зажиме /за счет давления в корпусе патрона/

2. Nachspannen (n)  
подзажим; дополнительный  
зажим

3. Nachspannung (f)  
аккумулированный зажим  
/за счет давления в кор-  
пусе патрона/

4. Nachspann-  
wirkung (f)  
эффект, возникающий при  
аккумулированном в кор-  
пусе патрона зажиме

5. Nachzentrieren  
(n)  
дополнительное центриро-  
вание

6. NC-Futter (n)  
токарный патрон для при-  
менения на токарных  
станках с ЧПУ

7. Niederzugbacke  
(f)  
зажимной кулачок с от-  
тягом

8. Niederzugeffekt  
(m)  
эффект оттяга

9. Niederzugeinsatz  
(m)  
вставка в зажимном пат-  
роне с оттягом; оттяж-  
ная вставка

10. Niederzugein-  
satzbacke (f)  
вставной зажимной кула-  
чок с оттягом

11. Normalbacke (f)  
стандартный зажимной ку-  
лачок; кулачок обычной  
конструкции

12. Nutenfräsauto-  
mat (m)  
автомат для фрезеровать-  
ной обработки канавок  
или пазов

13. nutzbarer  
Spannhub (m)  
рабочий ход зажима

14. Nutzhub (m)  
полезный ход кулачка  
/один из компонентов хо-  
да кулачков/

## О

1. Öffnen (n) der  
Spannbacken  
размыкание зажимных ку-  
лачков

2. Ölzuführung (f)  
элемент на вращающемся  
гидравлическом цилиндре  
для передачи среды мас-  
ла под давлением от ста-  
ционарной части корпуса  
в соответствующую каме-  
ру цилиндра

## Р

1. paarweise pen-  
delnde Backen  
(f,pl)  
зажимные кулачки с по-  
парным качанием /в шести-  
кулачковом зажимном па-  
троне/

2. Palettenfutter  
(n)  
патрон с поддоном или

спутниковым приспособле-  
нием

3. Palettenposi-  
tionierung (f)  
установка приспособления  
спутника

4. Palettensystem  
(n)  
палетная система в стан-  
ке

5. Paletten-  
wechsler (m)  
приспособление для сме-  
ны палет

6. Passivkraft (f)  
пассивное зажимное уси-  
лие

7. Patronenzange (f)  
цанга для зажимного па-  
трона

8. Pendelbacke (f)  
маятниковый /качающийся/  
зажимной кулачок: зажим-  
ные кулачки снабжаются  
качающимися вставками  
или перемычками для до-  
сягаемости всех точек  
зажима

9. Pendelhalter (m)  
держатель для плавающе-  
го зажимного патрона

10. Pendelring (m)  
качающееся кольцо

11. Pendelzentrier-  
backe (f)  
качающийся зажимной ку-  
лачок с центрированием

12. Pflasterstein-  
verzahnung (f)  
зубчатое зацепление по

типу расположения брус-  
чатки

13. Pilgerschritt-  
walzenmaschine  
(f)  
станок для обработки пи-  
лигримовых валков

14. Pilzgrundbacke  
(f)  
грибовидный постоянный  
кулачок

15. Pilzschaft (f)  
der Grundbacke  
грибообразный штифт пос-  
тоянного зажимного ку-  
лачка

16. Pinolenarbeits-  
glied (n).  
рабочий орган пинольно-  
го типа

17. Pinolenhub (m)  
ход пиноли; перемещение  
пиноли

18. Pinolenkraft (f)  
усилие зажима в пиноли

19. Pinolenrückzug  
(m)  
отвод или возвратный  
ход пиноли

20. Plandrehwerk-  
zeughalter (m)  
держатель для подрезно-  
го резца

21. Planeten-Unter-  
setzungsgetriebe  
(n)  
планетарная редукцион-  
ная передача

22. Plangenaugigkeit  
(f)

точность при обработке  
по плоскости

23. Planscheibe (f)  
план-шайба, простое за-  
жимное устройство, обыч-  
но с четырьмя вручную пере-  
мещаемыми кулачками для  
центрического или нецен-  
трического зажима дета-  
лей

24. Planschlag (m)  
торцовое биение

25. Planschlittenweg  
(m)  
путь поперечной каретки  
станка

26. Planspannfutter  
(n)  
торцовой зажимной пат-  
рон

27. Planspannhebel  
(m)  
рычаг для торцового за-  
жима

28. Planspannung (f)  
плоскостной зажим

29. Planspannvor-  
richtung (f)  
зажимное устройство для  
продольного зажима

30. Planspiral-  
futter (n)  
ручной токарный патрон,  
в котором концентричес-  
кое и синхронное движе-  
ние кулачков генерирует-  
ся торцовой спиралью

31. Positionier-  
bolzen (m)  
позиционирующий палец

32. Positionier-  
hilfe (f) für  
die Spannbacken  
вспомогательное средство  
в зажимных кулачках /на-  
пример, клиновые прутки/

33. Prägespannung  
(f)  
накатный зажим

34. Präzisioninnen-  
spannung (f)  
точный внутренний зажим

35. Präzisions-  
-Sinusspanner  
(m)  
прецизионное синусовое  
зажимное устройство

36. Präzisions-  
spannen (n)  
точный зажим детали или  
заготовки

37. Präzisions-  
spanner (m)  
зажимное приспособление  
для точного зажима

38. prismatische  
Aufsatzspann-  
backe (f)  
призматический насадной  
зажимной кулачок

39. Prismenbacke (f)  
призматический кулачок;  
кулачок, имеющий форму  
призмы

40. Prismenein-  
bauelement (n)  
призматический встраи-  
ваемый элемент для об-  
работки пруткового ма-  
териала в зажимном пат-  
роне

41. Prismenspannein-  
satz (m)

призматическая зажимная  
вставка

42. Produktions-  
maschine (f)

специализированный ста-  
нок

43. profilierte  
Spannhülse (f)

профильная зажимная  
втулка

## Q

1. Querkeilbefesti-  
gung (f)

закрепление посредством  
клина с поперечным рас-  
положением

## R

1. Radialbelastung  
(f)

радиальная нагрузка;  
нагрузка в радиальном  
направлении

2. Radialrichtung  
(f)

радиальное направление  
при зажиме в патроне

3. Radialspannung  
(f)

зажим, производимый в  
радиальном направлении

4. Rändelring-  
spirale (f)

накатная кольцевая спи-  
раль /в шестикулачковом за-  
жимном патроне/

5. Rasterspann-  
system (n)

растровая зажимная сис-  
тема

6. Rastkupplung (f)

фиксирующая муфта

7. rechtsdrehend

вращающийся против часо-  
вой стрелки

8. Reduzierhülse (f)

переходная втулка

9. Reduzierwerkzeug  
(n)

переходной инструмент

10. Reibahlen-  
-Verlängerung  
(f)

удлиняющая насадка на  
развертку

11. Reibrollentrieb  
(m)

фрикционный роликовый  
привод

12. Reibwerkzeug (n)

фрикционный инструмент

13. Reitstockkraft  
(f)

усилие задней бабки

14. Resthub (m)

остаточный ход кулачка -  
- один из компонентов  
хода кулачка

15. Restspannkraft  
(f)

остаточное усилие зажи-  
ма на кулачках патрона

16. reversible Auf-  
satzbacke (f)

реверсивный сменный кулачок



17. Revolverlunette (f)  
револьверный люнет, используемый на токарных станках для упора валобразных деталей
18. Richtbacke (f)  
направляющий кулачок
19. Riegelbolzen (m)  
фиксирующий палец
20. Riffelzahnung (f)  
рифленое зубчатое зацепление
21. Ringlunette (f)  
кольцевой люнет
22. Ringfutter (n)  
кольцевой зажимной патрон
23. Rohlingsdurchmesser (m)  
закладной диаметр
24. Rohrdimension (f)  
параметры труб при обработке
25. Röhrenspannung (f)  
зажим трубы
26. Rohrschlüssel (m)  
трубный ключ
27. Rohrstangpresse (f)  
пресс для прессования труб
28. Rohrverbindungskupplung (f)  
трубосоединительная муфта
29. Rollenbacke (f)  
зажимной кулачок /губка/ с роликовой вставкой
30. Rollierstation (f)  
станина накатного полирования
31. Rubberflex-Spannzange (f)  
зажимная цанга Rubberflex
32. Rundausspanner (m)  
круглый разжим
33. Rundlaufgenauigkeit (f)  
точность вращения, полное отклонение индикатора на зажатых в токарном патроне контрольных оправках или кольцо
34. Rundlaufvorschub (m)  
ротационная подача заготовки
35. Rundpalette (f)  
цилиндрическая палета; цилиндрическое приспособление-спутник
36. Rüstzeit (f)  
время наладки

## S

1. Sacklochgewinde (n)  
резьба с глухим отверстием

2. Schaftbacke (f)  
стержневой зажимной ку-  
лачок, стержневая зажим-  
ная губка

3. schaftgelagert  
расположенный по типу  
хвостовика

4. Schalenspann-  
futter (n)  
чашеобразный зажимной  
патрон

5. Schälprinzip (n)  
принцип проведения об-  
дирки при нарезке труб

6. Schaltwippe (f)  
переключающее коромысло

7. Schleiflunette  
(f)  
зажимной люнет для при-  
менения на шлифовальных  
станках

8. Schlichtbacke (f)  
кулачки зажимного патро-  
на, предназначенные для  
чистовой обработки дета-  
лей

9. Schlittenbaustein  
(m)  
салазочный узел

10. Schlittensystem  
(n)  
суппорт станка

11. Schlitzenspann-  
futter (n)  
шлицевый зажимной пат-  
рон

12. Schlüsselschal-  
ter (m)  
специальная выемка в за-  
жимном патроне для клю-

ча, предназначенного  
для смены или переналад-  
ки кулачков

13. schmutzdichte  
Sackbohrung (f)  
грязнепроницаемое пазо-  
вое отверстие в крышке  
зажимного патрона

14. schneckenförmig-  
es Vorbeidrehen  
(n)  
червякообразная попут-  
ная токарная обработка

15. Schneckenlei-  
stenfutter (n)  
червячно-реечный зажим-  
ной патрон

16. Schneidbereich  
(m)  
диапазон обработки ре-  
занием

17. Schneidekreis  
(m)  
траектория резания

18. schneidenförmige  
Backe (f) für  
Zerspannung  
кулачок в форме резца  
для обработки резанием

19. Schnellauf-  
spannung (f)  
см. Schnelleinspannung

20. Schnellein-  
spannung (f)  
быстрый /скоростной/  
зажим детали

21. schnelle Spann-  
bereichsverstel-  
lung (f)  
скоростное переключение  
зажимного диапазона

22. Schnellklemmung (f)  
см. Schnelleinspannung

23. Schnellspann-  
-Bohrfutter (n)  
сверильный патрон скоростного зажима

24. Schnellspann-  
futter (n)  
скоростной зажимной патрон

25. Schnellspann-  
prinzip (n)  
принцип скоростного зажима

26. Schnellverriegelung (f)  
быстродействующий затвор

27. Schnellwech-  
seleinsatz (m)  
быстросменная вставка

28. Schnellwechsel-  
-Niederzugbacke (f)  
быстросменный зажимной кулачок с возможностью оттяга

29. Schnellwechsel-  
stahlhalter (m)  
быстросменный резцедержатель

30. Schnittauf-  
teilung (f)  
разделение припуска на проходы

31. Schnittbelastung (f)  
нагрузка на инструмент в процессе резания

32. Schnittebene (f)  
плоскость резания в отрезном станке

33. Schnittleistung (f)  
производительность процесса резания

34. Schnittschlag (n)  
резание под давлением

35. Schrägrand-  
bolzen (m)  
палец со скошенной кромкой

36. Schrägzahnleiste (f)  
косозубая рейка

37. Schraubenfutter (n)  
винтовой зажимной патрон

38. Schraubstock-  
backe (f)  
тисковый кулачок

39. Schruppbacke (f)  
см. Krallenbacke

40. Schutzbuchse (f)  
предохранительная втулка в механизированных зажимных патронах, служит для уплотнения свободного отверстия во избежание загрязнения внутренних деталей

41. Schwebering (m)  
подвижное кольцо в патроне для герметизации и подачи воздуха

42. Schweißfase (f)  
сварная фаска

43. Schwenkarbeits-  
glied (n)  
рабочий орган поворотно-  
го действия

44. Schwenkfutter (n)  
поворотный зажимной пат-  
рон

45. Schwenkradius (m)  
радиус поворота

46. Schwenkspann-  
futter (n)  
поворотный зажимной пат-  
рон, специальное зажим-  
ное приспособление для  
обработки деталей с на-  
ходящимися под одним уг-  
лом относительно друг  
друга поверхностями или  
осями обработки, обраба-  
тываемых в один зажим

47. Schwenkverteiler  
(m)  
поворотный распредели-  
тель

48. Schwenkwerk (n)  
поворотный механизм

49. Schwergängigkeit  
(f) des Futters  
нестандартность зажимно-  
го патрона

50. Schwerstange (f)  
ударная штанга

51. schwimmendes  
Spannbacken-  
system (n)  
система плавающих зажим-  
ных кулачков в патроне

52. Sechsbacken-

-Gelenkfutter  
(n)  
шестикулачковый коленча-  
тый патрон

53. Sechskant-  
-Aufnahme (f)  
шестигранное базирование

54. Segment-  
-Spanndorn (m)  
сегментная зажимная оп-  
равка

55. Segment-  
-Spannzange (f)  
сегментная зажимная цан-  
га

56. Selbststell-  
backe (f)  
самоустанавливающийся  
зажимной кулачок

57. selbsthemmende  
Kraftübertra-  
gung (f)  
передача усилия зажима  
с самоторможением

58. selbsthemmende  
Verzahnung (f)  
зацепление с самотормо-  
жением

59. Selbsthemmungs-  
dorn (m)  
оправка с самотормозя-  
щим зажимом

60. selbstspannender  
Spanndorn (m)  
самозажимная зажимная  
оправка

61. Selbstspann-  
futter (n)  
самозажимной патрон

62. selbstzentrier-  
ende Lünette (f)  
самоцентрирующий зажим-  
ной люнет

63. Serienfutter (n)  
патрон серийного выпуска

64. Sicherheitsan-  
schlag (m)  
предохранительный упор  
для постоянных зажимных  
кулачков

65. Sicherheitsluft-  
zuführung (f)  
линия пневмоподачи в за-  
жимном патроне с предо-  
хранителем; линия, име-  
ющая предохранительный  
клапан

66. Sicherheitsölu-  
führung (f)  
линия гидроподачи с пре-  
дохранителем; линия,  
имеющая предохранитель-  
ный клапан

67. Sicherheits-  
schlüssel (m)  
зажимной ключ с предо-  
хранительным приспособ-  
лением, снимающийся,  
когда кулачки находятся  
в заблокированном состоя-  
нии

68. Sicherheitsven-  
til (n)  
обратный клапан во вра-  
щающихся гидравлическом  
и пневматическом цилинд-  
рах, который при спаде  
давления замыкает среду  
в цилиндре и тем самым  
поддерживает усилие за-  
жима

69. Simultan-Futter-  
-Hilfsvorrich-  
tung (f)  
вспомогательный парал-  
лельный зажимной патрон  
на шлифовальном станке

70. Sonderaufsatz-  
backe (f)  
сменный кулачок специ-  
ального назначения

71. Sonderbacke (f)  
кулачок специального на-  
значения; сменный кула-  
чок для стандартных то-  
карных патронов, предна-  
значенный для обработки  
детали только одной фор-  
мы

72. Sonderblock-  
backe (f)  
блочный /серпегатный/  
кулачок специального на-  
значения

73. Sonderfutter (n)  
патрон специального наз-  
начения для обработки  
деталей определенной  
формы

74. Sonderzen-  
trierteinsatz (m)  
специальная центрирую-  
щая вставка, соответст-  
вующая форме детали

75. Späneabfluß (m)  
устройство для отвода  
стружки

76. Spänefall (m)  
см. Spänefluß (m)

77. Spänefluß (m)  
поток стружки

78. Spänerutsche (f)  
скатный желоб для удаления стружки

79. Späneweg (m)  
путь прохождения стружки

80. Spannabstand (m)  
расстояние от точки приложения усилия зажима до торца патрона

81. Spannansatz (m)  
зажимная насадка для зажимных кулачков в зажимном патроне для обработки валообразных деталей

82. Spannantrieb (m)  
зажимной привод

83. Spannarbeit (f)  
работа, произведенная для реализации зажима

84. Spannarm (m)  
зажимная консоль

85. Spannbacke (f)  
зажимной кулачок; зажимная губка

86. Spannbackenaufsatz (m)  
насадка на постоянных кулачках с возможностью радиального перемещения

87. Spannbackenöffnen (n)  
размыкание /раскрытие/ зажимных кулачков

88. Spannbackenschließen (n)  
смыкание зажимных кулачков

89. Spannbackensicherung (f)

предохранительный механизм в зажимных кулачках

90. Spannbackenumrüstung (f)  
переналадка, переоснащение зажимных кулачков

91. Spannbalken (m)  
зажимная планка

92. Spannbereich (m)  
диапазон зажима, диапазон диаметров, перекрывающийся посредством зажимных кулачков патрона

93. Spannbereichsverstellung (f)  
установка /регулировка/ диапазона зажима

94. Spannbewegung (f)  
движение для осуществления зажима

95. Spannbock (m)  
см. Spannturm

96. Spannbohrung (f)  
отверстие в патроне для зажима детали

97. Spannbügel (m)  
см. Spannkloben

98. Spanndrehmoment (n)  
крутящий момент при зажиме

99. Spanndruck (m)  
давление зажима; усилие зажима

100. Spanndruckänderung (f)  
изменения в усилии зажима

101. Spanndruckein-  
stellung (f)  
регулировка силы зажима

102. Spanndrucküber-  
wachung (f)  
устройство контроля уси-  
лия зажима

103. Spanndurch-  
messer (m)  
диаметр зажима

104. Spanndurchmes-  
serverstellung  
(f)  
установка диаметра зажи-  
ма

105. Spanneinheit  
(f)  
зажимной блок

106. Spanneinsatz  
(m)  
зажимная вставка, деше-  
вая сменная деталь в  
специальных сменных ку-  
лачках

107. Spannelement  
(n)  
зажимной элемент

108. Spannenergie  
(f)  
см. Spannkraft (f)

109. Spannfeder (m)  
зажимная пружина

110. Spannfinger-  
konstruktion (f)  
форма зажимного пальца

111. Spannfingerkopf  
(m)  
верхушка зажимного паль-  
ца, которая может быть  
стационарной или поворотной

112. Spannfläche (f)  
поверхность зажима

113. Spannfutter (n)  
зажимной патрон

114. Spanngang (m)  
см. Spannhub

115. Spanngenauig-  
keit (f)  
точность зажима

116. Spanngewinde  
(n)  
зажимная резьба /в за-  
жимных тисках/

117. Spannglocke (f)  
зажимной купол

118. Spannhäufigkeit  
(f)  
интенсивность зажима

119. Spannhöhendif-  
ferenz (f)  
перепад /разность/ в вы-  
соте зажима

120. Spannhub (m)  
зажимной ход кулачков

121. Spannhubkon-  
trolle (f)  
контроль за ходом зажи-  
ма в цилиндре зажима

122. Spannhülse (f)  
зажимная втулка

123. Spannkegel (m)  
зажимной конус

124. Spannklaue-  
n-futter (n)  
патрон с зажимными ку-  
лачками, имеющими форму  
зубьев; зажимной патрон  
с зубчатым захватом

125. Spannklotz (m)  
зажимная скоба

126. Spannkolben (m)  
зажимной поршень

127. Spannkolben-  
futter (n)  
патрон с зажимными порш-  
нями

128. Spannkontur (f)  
контур зажима

129. Spannkopf (m)  
зажимная головка

130. Spannkraft (f)  
усилие зажима, сила  
удерживания, оказываемая  
зажимными кулачками  
на деталь и рассматри-  
ваемая как сумма усилий  
всех кулачков

131. Spannkraftab-  
fall (m)  
спад усилия зажима

132. spannkraftauf-  
zehrende Wir-  
kung (f) der  
Fliehkraft  
отрицательное /ослабляю-  
щее/ воздействие центро-  
бежных сил на усилия за-  
жима

133. Spannkrafter-  
höhung (f)  
см. Hysteresis (f)

134. Spannkraft-  
faktor (m)  
показатель усилия зажи-  
ма в токарном патроне;  
показатель, перемножаю-  
щийся с осевым усилием  
приведения в действие

цилиндра для получения  
суммарного усилия зажи-  
ма всех кулачков

135. Spannkraft-  
konstanz (f)  
стабильность усилий за-  
жима на кулачках

136. Spannkraft-  
meßgerät (n)  
прибор для измерения  
усилий зажима

137. Spannkraft-  
minderung (f)  
см. Spannkraftabfall

138. Spannkraft-  
richtung (f)  
направление усилия зажи-  
ма

139. Spannkraft-  
schwankung (f)  
нестабильность в усилии  
зажима

140. Spannkraft-  
sicherung (f)  
предохранительный меха-  
низм, препятствующий от-  
крытию зажимного патро-  
на при внезапной оста-  
новке шпинделя; предо-  
хранительное устройство  
для поддержания постоян-  
ным усилия зажима /в  
случае отключения элект-  
роэнергии/

141. Spannkraft-  
unterschied (m)  
разность усилий зажима  
на кулачках

142. Spannkraft-  
verlust (m)



потеря усилий зажима при  
высоких числах оборотов

143. Spannkraft-  
voreinstellung  
(f)

предварительная установ-  
ка усилия зажима

144. Spannkralle (f)  
зажимной коготь на ку-  
лачке

145. Spannkreis (m)  
окружность, по которой  
производится зажим

146. Spannkreisdurch-  
messer (m)  
диаметр зажимной окруж-  
ности

147. Spannlamelle  
(f)  
зажимная пластинка

148. Spannlamellen-  
länge (f)  
длина зажимной пластинки

149. Spannleistung  
(f)  
мощность зажима

150. Spannlinette  
(f)  
зажимной люнет

151. Spannmittel (n)  
зажимное приспособление

152. Spannmoment (m)  
момент, в который осу-  
ществляется зажим

153. Spannmotor (m)  
зажимной двигатель в  
электрозажимном устрой-  
стве

154. Spannpaket (n)  
комплект для зажима де-  
талей, состоящий из  
трехкулачкового механиз-  
мированного зажимного  
патрона и дополнения к  
нему в виде зажимного  
цангового патрона

155. Spannposition  
(f)  
позиция зажима

156. Spannpratze (f)  
зажимная скоба

157. Spannpunkt (m)  
позиция или точка зажима

158. Spannquer-  
schnitt (m)  
сечение зажима

159. Spannschenkel  
(m)  
зажимная губка в зажим-  
ном устройстве

160. Spannschieber  
(m)  
зажимной ползун

161. Spannschlüssel  
(m)  
зажимной ключ, посредст-  
вом которого вводится  
вращающий момент

162. Spannschräge  
(f)  
зажимная наклонная план-  
ка

163. Spannschutz-  
wand (f)  
ограждение для защиты  
от стружки на станке

164. Spannsicherheit  
(f)

безопасность в процессе  
зажима

165. Spannstelle (f)  
см. Spannungspunkt (m)

166. Spannstellung  
(f)

см. Spannposition

167. Spannsterne (m)  
зажимная звездочка в  
корпусе зажимного патро-  
на

168. Spannstock (m)  
зажимной шток

169. Spannstück (n)  
см. Spannteil

170. Spannstufe (f)  
зажимная ступень

171. Spannsystem (n)  
см. Spanneinheit (f)

172. Spanntaster (m)  
зажимной ключ

173. Spannteil (n)  
зажимной элемент

174. Spanntrieb (m)  
зажимной привод

175. Spannturm (m)  
зажимная стойка

176. Spannungswert  
(m)  
величина усилия зажима

177. Spannverbin-  
dung (f)  
соединение /связь/, осу-  
ществляемое посредством  
зажима

178. Spannverhältnis  
(n)

соотношение в процессе  
зажима, то есть диамет-  
ра обрабатываемой дета-  
ли к диаметру зажимной  
окружности

179. Spannvorgang  
(m)

операция, процесс зажи-  
ма

180. Spannweg (m)  
траектория /путь/ зажи-  
ма для каждого кулачка

181. Spannweite (f)  
см. Spannbereich

182. Spannwieder-  
holgenauigkeit  
(f)

стабильность зажима

183. Spannwinkel (m)  
угол зажима

184. Spannwirkung  
(f)

эффект зажима

185. Spannzangen-  
adapter (m)  
переходник в зажимной  
цанге

186. Spannzangen-  
futter (n)  
патрон с зажимными цан-  
гами

187. Spannzeit (f)  
время зажима; время, ис-  
пользуемое для зажима-  
-разжима детали

188. Spannzeitüber-  
wachung (f)

устройство слежения за  
временем зажима

189. Spannzentrum  
(n)

центр зажима на детали

190. Spann-zu-Spann-  
-Zeit (f)

см. Wechselzeit (f)

191. Spannzustand  
(m)

режим зажима

192. Speicherför-  
-derer (m)

накопительный транспор-  
тер

193. Sperrschieber  
(m)

блокирующая задвижка

194. Spindelauf-  
-nahme (f)

базирование на шпинделе

195. Spindelbelas-  
-tung (f)

нагрузка на шпиндель

196. Spindeldurch-  
-laß (m)

максимальный диаметр  
прутков; проходное от-  
верстие шпинделя

197. Spindelkopf (m)

шпиндельная головка,  
сторона шпинделя станка,  
предусмотренная для ба-  
зирования токарного пат-  
рона

198. Spindelpositio-  
-niereinrichtung  
(f)

устройство установки  
шпинделя

199. Spindelstart  
(m)

начало вращения шпинде-  
ля

200. Spiral-Backen-  
-spannfutter (n)

спирально-кулачковый за-  
жимной патрон

201. Spiralenstei-  
-gung (f)

высота шага спирали

202. Spiralver-  
-zahnung (f)

зацепление с винтовыми,  
спиральными зубьями

203. Spitzenweite  
(f)

см. Mittenabstand (m)

204. Spitzverzahnung  
(f)

остроконечное зубчатое  
зацепление; крышеобраз-  
ное зубчатое зацепление  
между постоянными и  
сменными кулачками

205. Stahlfutter (n)

стальной зажимной пат-  
рон

206. Stahlfutter-  
-körper (m)

корпус стального зажим-  
ного патрона

207. Stahlspann-  
-zange (f)

резцовая зажимная цанга

208. Standardbacke  
(f)

стандартизированный ку-  
лачок в зажимном патро-  
не

209. Stangendurch-  
laß (m)  
проходное отверстие для  
пруткового материала в  
зажимном патроне
210. Stangengreifer  
(m)  
зажимной патрон с захват-  
ным приспособлением для  
пруткового материала
211. Stangenspann-  
backe (f)  
зажимной кулачок в пат-  
роне для обработки прут-  
кового материала
212. stationäres  
Futter (n)  
стационарный зажимной  
патрон, использующийся  
на сверлильных и фрезер-  
ных станках
213. Stegspannbacke  
(f)  
ребристый зажимной кула-  
чок
214. Steig- und Fut-  
terrohre (n,pl)  
подъемные и обсадные  
трубы
215. Steilkegel (m)  
крутой конус
216. Steilkegel-  
werkzeug (n)  
инструмент в виде круто-  
го конуса
217. Stirnseiten-  
-Mitnehmer-  
-Grundkörper  
(m)  
основной корпус торцево-  
го поводка
218. stirnseitige  
Aufspannung (f)  
зажим в торцевом положе-  
нии зажимного устройст-  
ва /тисков/
219. Stirnzahnkranz  
(m)  
венеч торцевого зуба
220. Strumpfstrick-  
zylinder (m)  
чулочно-вязальный ци-  
линдр
221. Stufen-Aufsatz-  
backe (f)  
ступенчатый насадочный  
зажимной кулачок
222. Stufenbacke (f)  
ступенчатый кулачок,  
постоянный кулачок в  
ручном зажимном патроне,  
имеющий вид ступенчато-  
го закаленного сменного  
кулачка
223. stufenlose  
Spannkraftrege-  
lung (f)  
бесступенчатая регули-  
ровка усилия зажима
224. Stufenwerkzeug  
(n)  
инструмент, имеющий сту-  
пенчатую конструкцию
225. Stützfutter (n)  
зажимной опорный патрон
226. Stützlünnette  
(f)  
зажимной опорный люнет
227. Summenspann-  
kraft (f)  
см. Gesamtspannkraft (f)

# Т

## 1. Tandemausführung (f)

тандемная конструкция пневматического зажимного поршня

## 2. Tandembauweise (f)

тандемная конструкция /например, зажимных цилиндров/

## 3. Tandemlünnette (f) сдвоенный зажимной люнет

## 4. Tandemzylinder (m)

сдвоенный цилиндр; цилиндр с двойным поршнем, в котором поршни расположены на штоке

## 5. Taumelhalter (m) держатель с косой осью

## 6. Teilgenauigkeit (f)

точность деления

## 7. Teilhohlspannung (f)

частично полый зажим

## 8. Tellerfedersatz (m)

комплект тарельчатых пружин

## 9. T-förmiger Untergriff (m)

Т-образный нижний захват в постоянных зажимных кулачках двухрычажного патрона для обработки пруткового материала

10. T-Nutenstein (m)  
Т-образный пазовый су-харь; специальная гайка для установочных болтов в сменных кулачках на постоянных кулачках с остроконечным зубчатым зацеплением

## 11. Tobler-Spanndorn (m)

зажимная оправка фирмы "Тоблер", ФРГ, ведущей в области изготовления зажимных оправок

## 12. toleranzhaltiges Gewinde (n)

резьба с удовлетворительным допуском

13. Tool-Joints  
соединительные трубные муфты для добычи природного газа, приварные буровые замки; ниппель

14. topfförmig  
горшкообразный /например, зажимной поршень или установочный фланец/

15. topfförmige Gestalt (f)  
горшкообразная конструкция

16. Trägerbacke (f)  
кулачок-спутник; кулачок-носитель

17. Transportrost (m)  
ржавчина, переносимая в процессе обработки концов труб

## 18. Transport-schlitten (m)

транспортные салазки, используемые при смене инструмента

19. Trapezkeilhaken  
(m)

трапециевидный клиновой крючок

20. Treibbacke (f)  
приводной зажимной кулачок

21. Treibring (m)  
приводное кольцо - синхронный приводной элемент в клиновых штангах в ручном зажимном патроне

## U

1. Übergroßes  
Werkstück (n)  
деталь, превышающая стандартный размер

2. Umfangsgeschwindigkeit (f)  
периферийная скорость

3. Umfließlauf-  
spindel (f)  
обтекаемый вал

4. Umformmaschine  
(f)  
станок для обработки деталей давлением; штамповочный станок

5. Umkehraufsatz-  
backe (f)  
возвратный сменный кулачок

6. umkehrbare Backe  
(f)

возвратный зажимной кулачок

7. umkehrbare  
Spannbacke (f)  
обратимая зажимная губка в тисках

8. Umlaufdurch-  
messer (m)  
диаметр обработки

9. Umlaufelektro-  
spanner (m)  
ротационный электрозажим

10. umlaufender  
Hohlspannzylinder (m)  
вращающийся полый цилиндр для реализации зажима

11. Umlaufspann-  
zylinder (m)  
вращающийся зажимной цилиндр

12. Umspannen (n)  
перезажим детали или заготовки

13. ungestufte  
Backe (f)  
зажимной кулачок, не имеющий ступеней

14. ungeteilte  
Blockbacke (f)  
цельный блочный кулачок

15. Unihalter (m)  
универсальная державка

16. unregelmässiges  
Werkstück (n)  
деталь неправильной геометрической формы

17. Unrundheit (f)  
некруглая геометрическая  
форма детали

18. Untersetzungs-  
getriebe (n)  
редукционная передача

19. Unterzugspanner  
(m)  
зажим с оттягом по на-  
правлению вниз

20. Unwucht-Aus-  
gleichsfutter (n)  
компенсирующий патрон с  
дисбалансом

21. unzerspante  
Backe (f)  
зажимной кулачок, не об-  
работанный резанием

## V

1. Vakuums Spann-  
futter (n)  
вакуумный зажимной пат-  
рон

2. Verbindungsrohr  
(n)  
соединительная труба  
между патроном и элект-  
розажимом

3. Verbindungs-  
stange (f)  
соединительная штанга  
между патроном и элект-  
розажимом

4. Verbundspann-  
futter (n)  
комбинированный зажим-  
ной патрон

5. Verdichtungs-  
bund (m)  
уплотнительный запlechик

6. Verdrehen (n)  
проворот

7. Verriegeln (n)  
der Spannbacken  
блокировка зажимных ку-  
лачков

8. Verschiebe-  
automatik (f)  
перемещающая автоматика;  
пневматический или гид-  
равлический цилиндр в  
качестве дополнительного  
элемента для электро-  
механического зажимного  
привода в механизирован-  
ных токарных патронах

9. Verschiebe-  
zylinder (m)  
зажимной цилиндр с воз-  
можностью перемещения

10. verzahnte  
Blockbacke (f)  
зубчатый составной ку-  
лачок

11. Verzugsempfind-  
lichkeit (f)  
подверженность деформа-  
ции

12. Vierkantknüppel  
(m)  
четырёхгранная заготов-  
ка

13. Vollbacke (f)  
сплошной зажимной кула-  
чок

14. volle unzer-  
spante Backe (f)

сплошной необработанный  
/резанием/ кулачок

15. Vollspannung (f)  
зажим сплошной детали

16. Vollspann-  
zylinder (m)  
цилиндр полного зажима

17. Vollspindel-  
bohrung (f)  
полный шпиндельный про-  
ход

18. Vollwerkstück  
(n)  
сплошная заготовка или  
деталь

19. vorausgerich-  
tetes Werkzeug  
(n)  
предварительно налажен-  
ный инструмент

20. Vorderend-  
futter (n)  
механизированный зажим-  
ной патрон с приводом у  
переднего конца шпинде-  
ля; механизированный  
вращающийся токарный па-  
трон, в котором цилиндр  
приведения в действие  
встроен прямо в корпус  
патрона

21. Vordrehopera-  
tion (f)  
операция предваритель-  
ной токарной обработки

22. Vorhub (m)  
предварительный ход ку-  
лачка - один из компо-  
нентов хода кулачка

23. Vorspannkraft (f)

предварительное усилие  
зажима

24. Vorspannung (f)  
предварительный зажим

25. Vorzentrieren  
(n)  
см. Vorzentrierung

26. Vorzentrierung  
(f)  
предварительное центри-  
рование

## W

1. Wechselbund (m)  
сменный пояс

2. Wechselflansch  
(m)  
сменный фланец в систе-  
ме автоматической смены  
зажимных устройств

3. Wechselkassette  
(f)  
сменная кассета, назва-  
ние сменных кулачков в  
клино-прутковых зажим-  
ных патронах

4. Wechselposition  
(f)  
позиция при смене инст-  
румента

5. Wechselzeit (f)  
время, затраченное на  
смену приспособлений  
при осуществлении зажи-  
ма

6. weiche Aufsatz-  
backe (f)  
мягкий незакаленный  
сменный кулачок в зажим-



ном патроне

7. weiche Spann-  
fläche (f)

мягкая зажимная поверх-  
ность /например, кулач-  
ка/

8. Wellengetriebe-  
kasten (m)

волновой редуктор

9. Wellenspann-  
futter (n)

токарный зажимной пат-  
рон для обработки вало-  
образных деталей

10. Wendespannung (f)

зажим в положении пово-  
рота

11. Werkstückab-  
streifer (m)

съемник для деталей

12. Werkstückbestim-  
mung (f)

характеристика детали

13. werkstückbe-  
zogene Spann-  
backe (f)

зажимной кулачок, пред-  
назначенный для зажима  
детали определенной гео-  
метрической формы

14. Werkstücklader  
(m)

устройство для загрузки  
деталей

15. Werkstücklängs-  
anschlag (m)

упор детали по длине

16. Werkstückmitten-  
verlagerung (f)

центрирование детали

или заготовки

17. werkstückscho-  
nende Spannung  
(f)

щадящий зажим детали  
при охвате детали мягки-  
ми сменными кулачками

18. Werkstück-  
spannung (f)

зажим детали или заго-  
товки

19. Werkstück-  
-Umfangsgeschwin-  
digkeit (f)

скорость перемещения де-  
тали при обработке по  
периферии

20. Werkstück-  
wechselstation  
(f)

станция для осуществле-  
ния смены детали

21. Werkzeugauf-  
nahmeblock (m)

блок для закрепления ин-  
струмента в револьвер-  
ной головке

22. Werkzeugbohrung  
(f)

гнездо для установки ин-  
струмента

23. Werkzeugeinsatz  
(m)

инструментальная встав-  
ка

24. Werkzeughalter-  
tasche (f)

гнездо инструментодержа-  
теля; гнездо для закреп-  
ления инструментодержа-  
теля

25. Werkzeugschwenk-  
platte (f)  
инструментальная поворот-  
ная пластинка

26. Werkzeugspann-  
zeug (n)  
инструментальный зажим

27. Werkzeugüber-  
nahme (f)  
прием инструмента зажим-  
ным устройством

28. Werkzeugvermes-  
sung (f)  
определение позиции ин-  
струмента

29. Werkzeugwechsel-  
kopf (m)  
головка для осуществле-  
ния смены инструмента

30. Werkzeugwechsel-  
magazin (n)  
магазин для смены инст-  
румента

31. Werkzeugwechsel-  
platte (f)  
пластинка для осуществ-  
ления смены инструмен-  
та

32. Werkzeugwechsel-  
zeit (f)  
время, необходимое для  
смены инструмента

33. Werterhalt (m)  
долговечность

34. Wiederholge-  
nauigkeit (f)  
стабильность подвода ин-  
струмента в заданную  
точку; точность враще-  
ния, достигаемая зажим-  
ным патроном при много-

кратном зажиме-разжиме  
детали или измерительной  
оправки

35. Wiederholspann-  
genauigkeit (f)  
стабильность в точности  
зажима

36. Winkelwerkzeug-  
kopf (m)  
угловая револьверная го-  
ловка

37. Wirbeltrennen  
(n)  
вихревая отрезка

38. Wirbelzeit (f)  
время, необходимое для  
вихревого нарезания  
резьбы

## Z

1. Zahnkranz-  
-Bohrfutter (n)  
зубчато-венечный свер-  
лильный патрон

2. Zahnleisten-  
futter (n)  
зубчато-реечный зажим-  
ной патрон

3. Zahnsteigung (f)  
шаг зубьев

4. Zahnteilung (f)  
см. Zahnsteigung (f)

5. Zangenarmfutter  
(n)  
лепестковый цанговый  
патрон

6. Zangeneinsatz  
(m)

цанговая вставка в зажимном цанговом патроне

7. Zapfenkreuz (n)  
крестовина с направленной цанфой

8. Zapfenkreuzbearbeitung (f)  
обработка крестовой цанфы

9. Zentralentriegelung (f) der Backen  
централизованная деблокировка зажимных кулачков

10. Zentrieraufnahme (f)  
базирование детали с центрированием

11. Zentrierbereich (m)  
зона центрирования

12. Zentrierbohrung (f)  
центрирующее отверстие

13. Zentrierbuchse (f)  
центрирующая втулка

14. Zentriereinsatz (m) für zentrische Spannung  
центрирующая вставка для зажима с центрированием

15. Zentriereinsatz (m) mit federnder Spitze  
центрирующая вставка с пружинящим центром

16. Zentriereinsatz (m) mit fester

## Spitze

центрирующая вставка с фиксированным центром

17. Zentrierfutter (n)  
зажимной патрон с центрированием

18. Zentriergenauigkeit (f)  
точность центрирования

19. Zentrierkraft (f)  
центрирующее усилие

20. Zentrierpilz (m)  
центрирующий грибок, разновидность центрирующего центра

21. Zentrierrand (m)  
центрирующая кромка в механизированном зажимном патроне

22. Zentrierrandaufnahme (f)  
базирование /установка/ центрирующей кромки /выступа/

23. Zentrierrand-Aufnahmedeckel (m)  
крышка базирования центрирующей кромки

24. Zentrierrandeinpaß (m)  
подгонка центрирующей кромки; диаметр посадочного пояса

25. Zentriersitz (m)  
центрирующая посадка

26. Zentrierspitze (f)

упорный центр; центрирующее острие

27. Zentrierstufe  
(f)

центрирующая ступень

28. Zentriertiefe (f)  
глубина центрирования

29. Zentrier- und  
Planspannfutter  
(n)

самоцентрирующий зажимной патрон

30. Zentrischspanner (m)

электрозажим с центрированием

31. zentrumloses  
Werkstück (n)

деталь, не имеющая центра

32. Zuführungsring  
(m)

подводящее кольцо

33. Zugkeil (n)

клин с тягой

34. Zugrohr (n)

труба тяги, соединительная труба, расположенная между патроном с проходным отверстием и цилиндром полого зажима внутри шпинделя станка

35. Zugschraube (f)

болт тяги, соединительный элемент между тягой и поршнем патрона

36. Zugspannfutter  
(n)

плунжерный зажимной патрон

37. Zugspannzange  
(f)

зажимная цанга с тягой

38. Zugstange (f)

соединительный элемент, встроенный между токарным патроном и цилиндром приведения в действие внутри шпинделя станка

39. Zuleitungsförderer (m)

подводной транспортер

40. zurückziehbare  
Backe (f)

отводной зажимной кулачок

41. zurückziehbares  
Positionierfutter (n)

отводной зажимной патрон с позиционированием

42. Zusatzausstattung (f)

дополнительная оснастка

43. Zusatzbackenverstellung (f)

дополнительная возможность перемещения зажимных кулачков

44. Zusatzbewegung  
(f)

дополнительное перемещение, индивидуальная возможность перемещения постоянных кулачков в токарном патроне посредством резьбового шпинделя для корректировки позиции кулачков

45. Zusatzspanfang  
(m)  
дополнительный стружко-  
уловитель

46. zwangsgeführte  
Spannsegmente  
(n,pl)  
зажимные сегменты с при-  
нудительным приводом

47. Zwangsmithnahme  
(f)  
принудительный захват

48. Zwangsmithnehmer  
(m)  
принудительный поводок

49. Zweidruckspann-  
einrichtung (f)  
специальная конструкция  
зажимных устройств с  
возможностью уменьшения  
усилия зажима после пер-  
вой операции обработки

50. Zweidruck-  
spannung (f)  
зажим с двойным усилием;  
осуществляемый вращаю-  
щимся гидравлическим ци-  
линдром

51. Zweiebenen-  
wuchtung (f)  
балансировка в двух  
плоскостях в электроза-  
жимном устройстве

52. Zweiflach-  
spannung (f)  
зажим в двух плоскостях  
в механизированном цан-  
говом патроне

53. Zweireihenkugel-  
kranz (m)  
двухрядный сферический венец

54. zweistufige  
Spannarmöffnung  
(f)  
двухступенчатый проход  
зажимного рычага

55. Zwillingrück-  
schlagventil (n)  
двойной обратный клапан,  
сменный блок в зажимном  
патроне, дающий корот-  
кое время зажима

56. Zwischenflansch  
(m)  
промежуточный фланец,  
шайба между токарным  
патроном и шпинделем  
станка для перекрытия  
базирования с центриро-  
ванием

57. Zwischenflansch-  
aufnahme (f)  
базирование промежуточ-  
ного фланца для установ-  
ки шпиндельной головки

58. Zwischenschei-  
benaufnahme (f)  
базирование промежуточ-  
ной шайбы

59. Zylinderaus-  
spanner (m)  
цилиндрический разжим

60. Zylinderspann-  
schaft (m)  
зажимной цилиндрический  
хвостовик

61. zylindrische  
Aufnahme (f)  
цилиндрическое базиро-  
вание

## А

автомат для фрезеровательной обработки канавок или пазов N 12  
автоматический выброс инструмента A 58  
автономная деблокировка зажимных кулачков E 24  
аккумулированный зажим N 3

## Б

базирование в сверлильном патроне с переходником A 9  
базирование детали с центрированием Z 10  
базирование или установка клина K 7  
базирование по резьбе G 8  
базирование по типу "кэмлок" C 1  
базирование фрезерной оправки F 31  
базирующий конус A 29  
базовый зажимной патрон B 44  
базовый фланец в системе автоматической смены зажимных устройств B 43  
байонетный диск на шпиндельных головках B 41  
балансировка в двух плоскостях в электро-

зажимном устройстве Z 51  
безопасность в процессе зажима S 164  
бесступенчатая регулировка усилия зажима S 223  
блок для закрепления инструмента в револьверной головке W 21  
блокировка зажимных кулачков V 7  
блочный кулачок специального назначения S 72  
болт для крепления по типу "кэмлок" C 2  
быстрая смена зажимных кулачков B 29  
быстродействующий затвор S 26  
быстроменный резцедержатель S 29  
быстрый зажим детали S 20

## В

вакуумный зажимной патрон V 1  
ведущий палец M 18  
величина силы сцепления H 2  
величина усилия зажима S 176  
венец торцевого зуба S 219  
венцеобразный зажимной патрон K 52  
винтовой зажимной пат-

рон S 37  
 вихревая отрезка W 37  
 внутреннее базирование  
 детали в цанговом патроне I 5  
 возвратный зажимной кулачок U 6  
 возвратный сменный кулачок U 5  
 воздействие центробежных сил на зажимные кулачки в патроне F 26  
 возможность загрузки зажимного устройства деталями E 13  
 возможность зажима A 35  
 волновой редуктор W 8  
 вращающийся зажимной цилиндр U 11  
 вращающийся полый цилиндр для реализации зажима U 10  
 вращающийся центр L 11  
 время наладки R 36  
 время наладки-переналадки E 14  
 время, необходимое для вихревого нарезания резьбы W 38  
 вспомогательный параллельный зажимной патрон на шлифовальном станке S 69  
 вспомогательное средство в зажимных кулачках P 32  
 вставка в зажимном патроне с оттягом N 9  
 вставка на зажимной поверхности кулачка B 12  
 втулкообразная зажимная оправка H 26  
 вход токарного резца D 31

выброс или срыв кулачков в зажимном патроне B 22  
 вылет кулачков B 6  
 высота зажимного кулачка B 23  
 выступ зажимного патрона F 39  
 выход мощности по оси A 59

## Г

геометрическая погрешность в форме детали при зажиме в патроне F 30  
 геометрическое отклонение детали от формы круга K 53  
 гибкий мембранный зажимной патрон F 18  
 глубина центрирования Z 28  
 гнездо для установки инструмента W 22  
 головка для осуществления смены инструмента W 29  
 горшкообразная конструкция T 15  
 градуированное кольцо для регулировки усилий зажима в электрозажиме K 36  
 грейферный патрон G 18  
 грибовидный постоянный кулачок P 14  
 грибообразный штифт постоянного зажимного кулачка P 15

## Д

давление зажима S 99  
 движение при осуществлении зажима S 94  
 двойной захват D 15  
 двойной угольник для зажима тисков, патронов, оправок D 13  
 двухрядный сферический венец Z 53  
 двухступенчатый проход зажимного рычага Z 54  
 демпфирующий люнет D 1  
 держатель для плавающего зажимного патрона P 9  
 держатель для подрезного резца P 20  
 держатель с косой осью T 5  
 детали, зажатые с центрированием M 26  
 деталь неправильной геометрической формы U 16  
 деталь, превышающая стандартный размер U 1  
 деталь-проставка E 15  
 деформация зажимного кулачка A 23  
 диаметр зажима S 103  
 диаметр обработки U 8  
 диапазон обработки резанием S 16  
 диапазон функционирования инструментальной головки с универсальной регулировкой K 33  
 длина детали, выступающая из зажимного устройства в рабочую зону A 2

длина закрутки K 24  
 длина пути при выталкивании инструмента A 55  
 длинноконусное крепление L 9  
 длительный режим обработки детали D 3, D 5  
 дополнительная оснастка Z 42  
 дополнительное центрирование N 5  
 допуск по длине детали L 6

## Ж

жесткий упор в корпусе патрона для детали или заготовки F 37  
 жесткость при опрокидывании зажимного патрона K 21

## З

завершение совместного вращения M 14  
 загрузочный захват E 9  
 загрузочный крест E 10  
 задний центр H 16  
 зажим в положении поворота W 10  
 зажим деталей в патроне E 19, E 20  
 зажим посредством шпинделя с проходным отверстием H 22  
 зажим по центру M 23  
 зажим, производимый в радиальном направлении R 3



зажим со свободным про-  
 ходным отверстием  
 Н 20  
 зажим с оттягом по нап-  
 равлению вниз U 19  
 зажим сплошной детали  
 V 15  
 зажимная губка в зажим-  
 ном устройстве S 159  
 зажимная звездочка в  
 корпусе зажимного  
 патрона S 167  
 зажимная консоль S 84  
 зажимная оправка на пла-  
 вающем кулачке C 14  
 зажимная пластинка A 37,  
 S 147  
 зажимная стойка A 38,  
 S 175  
 зажимная цанга с тягой  
 Z 37  
 зажимное устройство для  
 продольного зажима  
 P 29  
 зажимной ключ S 172  
 зажимной коготь на ку-  
 лачке S 144  
 зажимной кулачок, не об-  
 работанный резанием  
 U 21  
 зажимной кулачок с оття-  
 гом N 7  
 зажимной кулачок с роли-  
 ковой вставкой R 29  
 зажимной купол S 117  
 зажимной люнет для при-  
 менения на шлифоваль-  
 ных станках S 7  
 зажимной опорный люнет  
 S 226  
 зажимной патрон магазин-  
 ного типа M 1  
 зажимной патрон с двой-  
 ным захватом D 16  
 зажимной патрон с цент-

рованием Z 17  
 зажимной ползун S 160  
 зажимной поршень S 126  
 зажимной ролик в люнете  
 L 22  
 зажимной токарный пат-  
 рон рычажного типа  
 H 11  
 зажимной ход кулачков  
 S 120  
 зажимной цилиндр с воз-  
 можностью перемеще-  
 ния V 9  
 зажимной цилиндр-танDEM  
 D 20  
 зажимной шток S 168  
 зажимные кулачки с по-  
 парным качанием P 1  
 зажимные сегменты с при-  
 нудительным приводом  
 Z 46  
 закладной диаметр P 23  
 закрепление посредством  
 клина с поперечным  
 расположением Q 1  
 затяжная цанга D 41  
 захватный зажимной кула-  
 чок G 17  
 зацепление с винтовыми,  
 спиральными зубьями  
 S 202  
 защита зажимного патро-  
 на от повреждений и  
 деформации F 57  
 защитная шайба A 1  
 зона центрирования Z 11  
 зубчато-венечный свер-  
 лильный патрон Z 1  
 зубчатое зацепление по  
 типу расположения  
 брусчатки P 12  
 зубчатый составной кула-  
 чок V 10

## И

изменения в усилии зажима S 100  
инерционный момент M 4  
инструмент в виде крутого конуса S 216  
инструмент, имеющий ступенчатую конструкцию S 224  
инструментальная вставка W 23  
инструментальный зажим W 26  
интегральное высвобождение поршня I 7  
интенсивность зажима S 118  
исходное число оборотов A 4

## К

кассетный зажимной кулачок K 2  
качающийся зажимной кулачок с центрированием P 11  
клин с тягой Z 33  
когтеобразная вставка в зажимных тисках K 50  
кольцевой зажимной патрон R 22  
кольцевой люнет R 21  
комбинированный зажимной патрон V 4  
компенсатор центробежной силы в виде уравновешивающих грузов-противовесов F 23  
компенсирующий патрон с дисбалансом U 20  
комплект тарельчатых

пружин T 8  
консольный, односторонне закрепленный зажим F 20  
контактная планка E 5  
контроль за ходом зажима в цилиндре зажима S 121  
контур зажима S 132  
концентрация зажимного усилия всех кулачков на детали K 38  
клинозубчатое зацепление K 16  
клиновое K 15  
клиновой редуктор K 8  
клинообразный скос K 12  
ключ патрона для смены или переналадки зажимных кулачков F 55  
компенсирующее зубчатое зацепление A 49  
консоль для закрепления детали в патроне B 47  
корпус зажимной оправки D 22  
короткий зажим K 64  
крепежная резьба в тяге или проходном отверстии D 43  
крепление "кэмлок" C 3  
крестовина с направляющей цапфой Z 7  
круглый разжим R 32  
крутящий момент при зажиме S 98  
крышка базирования центрирующей кромки Z 23  
крюковый зажимной патрон для токарной обработки H 1  
кулачок в форме резца для обработки резанием S 18

кулачок-спутник Т 16

## Л

лепестковый цанговый патрон Z 5  
линия гидроподачи с предохранителем S 66  
литая конструкция патрона G 25

## М

магазин для смены инструмента W 30  
магазин конвейерного типа для подачи инструмента K 20  
магнитный зажимной патрон M 2  
максимальное число оборотов в патроне H 18  
максимальный диаметр прутков S 196  
малый вылет кулачков K 58  
мембранный зажимной патрон M 12  
механизированное зажимное приспособление K 41  
механизированный патрон для полого зажима K 40  
механизм для смены кулачков в патроне B 38  
многопальцевый зажимной патрон M 10  
многопозиционный зажим M 9  
момент захвата детали кулачками M 15

мягкая зажимная поверхность W 7

## Н

навинчивающаяся зажимная губка A 34  
нагрузка на инструмент в процессе резания S 31  
наибольший диаметр изделия для центрального проходного отверстия патрона F 58  
накатная кольцевая спираль R 4  
накатный зажим P 33  
накладной зажимной кулачок A 26  
направление расцепления A 51  
направление усилия зажима S 138  
направляющий кулачок R 18  
наружное базирование A 42  
наружный зажим A 43  
насадной сверлильный патрон A 39  
незначительное повышение зажимного усилия по окончании останова шпинделя H 27  
непосредственное базирование детали D 10  
несущая для двойных кулачков D 14  
неточный зажим детали F 6

## О

обрабатывающая инструментальная головка В 46  
 обработка крестовой цапфы Z 8  
 обратимая зажимная губка в тисках U 7  
 обслуживание инструментального конуса одной рукой E 6  
 обтекаемый вал U 3  
 ограждение для защиты от стружки на станке S 163  
 одnobлочный кулачок в трехкулачковом зажимном патроне M 27  
 однокомпонентный зажимной кулачок E 22  
 окончательное усилие зажима между зажимными губками и деталью A 45  
 окружность, по которой производится зажим S 145  
 операция, процесс зажима S 18  
 опорный патрон, применяемый на карусельных токарных станках A 27  
 опорный элемент в токарном зажимном патроне A 15  
 опрaвка с самотормозящим зажимом S 59  
 определение позиции инструмента W 28  
 осевое направление A 62  
 осевое усилие A 60  
 основной корпус торцевого поводка S 217

остаточное усилие зажима на кулачках патрона R 15  
 остаточный ход зажимного кулачка B 27  
 отверстие для прохождения обрабатываемого материала M 5  
 отвод или возвратный ход пиноли P 19  
 отводной зажимной патрон с позиционированием Z 41  
 откидной палец в зажимном патроне K 22

## П

палетная система в станке P 4  
 палец со скошенной кромкой S 35  
 пальцевый зажим в патроне F 17  
 пассивное зажимное усилие P 6  
 патрон с зажимными поршнями S 127  
 патрон с зажимными цапгами S 186  
 патрон серийного выпуска S 63  
 передача усилия зажима в патроне D 40  
 передача усилия зажима с самоторможением S 57  
 перезажим детали или заготовки U 12  
 перемещающая автоматика V 8  
 перемещение кулачков в зажимном патроне B 8

переналадка, переоснащение зажимных кулачков S 90  
переходник в зажимной цанге S 185  
переходник с конусом Морзе M 28  
переходной инструмент R 9  
периферийная скорость U 2  
плавающий зажим G 15  
планетарная редукционная передача P 22  
пластинчатая зажимная оправка L 1  
пластинчатая зажимная цанга L 2  
плоский зажимной кулачок F 1  
плоскостной зажим P 28  
плунжерный зажимной патрон Z 35  
поверхность базирования A 30  
поверхность зажима S 112  
поводковый зажимной патрон M 16  
поворот I 2, I 3  
поворотный зажимной патрон S 44  
поворотный палец D 27  
погрешность базирования A 28  
податливость патрона действию центробежных сил F 27  
подача усилия для осуществления зажима на кулачках патрона K 35  
подверженность деформации V 11  
подвесной зажимной кулачок A 25, E 7

подвижное кольцо в патроне для герметизации и подачи воздуха S 41  
подвижный зажимной кулачок B 59, F 19  
подвижный установочный кулачок B 57  
подгонка центрирующей кромки Z 24  
поддержание точности вращения L 10  
подзажим N 2  
позиция при смене инструмента W 4  
полезный ход кулачка N 14  
полный шпиндельный проход V 17  
поршневой зажимной патрон K 28  
посадочное место для конуса K 4  
постоянная или базовая оправка G 20  
постоянный зажимной кулачок грибовидной формы G 23  
поток усилий зажима K 37  
правка на центре M 21  
предварительная установка усилия зажима S 143  
предварительное центрирование V 25, V 26  
предохранительный механизм в зажимных кулачках S 89  
предохранительный упор для постоянных зажимных кулачков S 64  
прецизионное синусовое

зажимное устройство  
 Р 35  
 прибор для измерения уси-  
 лий зажима S 136  
 приводной зажимной кула-  
 чок Т 20  
 приводной зубчатый венец  
 для насадки механизми-  
 рованного зажимного  
 патрона А 17  
 приводной ключ для зажи-  
 ма деталей с необходи-  
 мой силой В 53  
 прием инструмента зажим-  
 ным устройством W 27  
 прижимной кулачок А 10  
 призматическая зажимная  
 вставка Р 41  
 призматический кулачок  
 Р 39  
 принудительный захват  
 Z 47  
 принцип проведения об-  
 дирки при нарезке  
 труб S 5  
 принцип цепного клина  
 К 18  
 прифланцовывать А 12  
 проверка прилегания ку-  
 лачка к детали при  
 зажиме в патроне В 1  
 проворот V 6  
 производительность про-  
 цесса резания S 33  
 противовес для у равнове-  
 шивания центробежных  
 сил на кулачке патро-  
 на А 47  
 профильная зажимная  
 втулка Р 43  
 проходное отверстие в  
 зажимном патроне  
 В 64  
 пружинный зажимной пат-  
 рон F 5

пружинящий упорный  
 центр в патроне F 3

## Р

работа в длительном ре-  
 жиме вращения р 4  
 работа, произведенная  
 для реализации зажи-  
 ма S 83  
 рабочая зона А 21, А 22  
 рабочее усилие зажима  
 В 54  
 рабочий орган с направ-  
 ляющими F 34  
 рабочий орган пинольно-  
 го типа Р 16  
 рабочий ход зажима N 13  
 рабочий ход кулачка  
 В 26  
 радиальная нагрузка R 1  
 радиальное направление  
 при зажиме в патроне  
 R 2  
 разведение зажимных ку-  
 лачков В 13  
 разделение припуска на  
 проходы S 30  
 разжим, в противополож-  
 ность зажиму L 15  
 разжим кулачков В 16  
 разжимное кольцо для  
 расшлифовки или рас-  
 точки сменных кулач-  
 ков в патроне А 41  
 разжимное усилие E 31  
 размыкание зажимных ку-  
 лачков S 87, 8 1  
 раскрытие или разжим  
 патрона F 52  
 расположенный по типу  
 хвостовика S 3  
 расстояние от точки при-  
 ложения усилия зажи-

ма до торца патрона S 80  
 растровая зажимная система R 5  
 ребристый зажимной кулачок S 213  
 реверсивный сменный кулачок R 16  
 регулировка силы зажима S 101  
 регулировочный ключ в приспособлении для регулировочного крутящего момента D 28  
 редукционная передача U 18  
 режим зажима S 191  
 резцовая зажимная цанга S 207  
 резьба с диаметральной шагом D 8  
 резьба с мелким шагом F 8  
 резьбовой быстросменный патрон G 12  
 ротационная подача заготовки R 34  
 ротационный электрозажим R 9  
 ручной зажим H 6  
 рычаг для торцового зажима P 27  
 рычаг люнета L 17

## С

салазочный узел S 9  
 самозажимная зажимная оправка S 60  
 самоустанавливающийся зажимной кулачок S 56  
 самоцентрирующий зажимной люнет S 62

сверлильный патрон скоростного зажима S 23  
 свободный проход в шпинделе станка F 32  
 сдвоенный зажимной люнет T 3  
 сегментная зажимная оправка S 54  
 сегментная зажимная цанга S 55  
 сечение зажима S 158  
 сечение проходного отверстия в зажимном патроне D 45  
 силовая передача в зажимном патроне F 45  
 силовой привод зажимного патрона B 49  
 система зажима с двойным конусом D 17  
 система плавающих зажимных кулачков в патроне S 51  
 скоростное переключение зажимного диапазона S 21  
 скорость перемещения кулачков B 35  
 сменный кулачок, изготовленный из твердых сплавов H 7  
 сменный элемент зажимного кулачка A 56  
 смещение по центру M 24  
 смыкание зажимных кулачков S 88  
 совмещенное вращение D 19  
 составной кулачок B 61  
 специализированный станок P 42  
 специальная центрирующая вставка, соответствующая форме детали S 74

спецификация зажимных  
 кулачков к патрону  
 В 31  
 спирально-кулачковый за-  
 жимной патрон S 200  
 сплошной зажимной кула-  
 чок V 13  
 сплошной патрон D 44  
 средний зажим по оси  
 A 61  
 стабильность зажима  
 S 182  
 стабильность усилий за-  
 жима на кулачках  
 S 131  
 стальной зажимной пат-  
 рон S 205  
 стержневой зажимной ку-  
 лачок S 2  
 ступенчатый кулачок A 5

## Т

тандемная конструкция  
 Т 2  
 тисковый кулачок S 38  
 токарный зажимной патрон  
 для обработки валов об-  
 разных деталей W 9  
 токарный патрон для  
 кратковременного за-  
 жима K 65  
 токарный патрон со сво-  
 бодным проходом для  
 обработки пруткового  
 материала H 19  
 толщина зажимного кулач-  
 ка В 9  
 торцовой зажимной патрон  
 Р 26  
 точность в длительном  
 режиме обработки,  
 обеспечиваемая точно-  
 стью зажима D 6

точность зажима S 115  
 точность при обработке  
 по плоскости Р 21  
 точность центрирования  
 Z 18  
 точный внутренний зажим  
 Р 34  
 точный зажим детали или  
 заготовки Р 36  
 траектория движения за-  
 жимных кулачков по  
 окружности В 15  
 тректория зажима для  
 каждого кулачка  
 S 180  
 трапецевидный клиновой  
 крючок Т 19  
 трехкулачковый зажимной  
 патрон рычажного ти-  
 па D 35

## У

угловая револьверная го-  
 ловка W 36  
 угол зажима S 183  
 удлиненная конструкция  
 зажимных кулачков в  
 патроне В 36  
 укороченный конус K 59  
 универсальная зажимная  
 цанга M 7  
 упорный центр K 34,  
 Z 26  
 уравнивающий зажим-  
 ной кулачок A 48  
 усилие зажима E 17  
 усилие зажима в пиноли  
 Р 18  
 усилие зажима на кулач-  
 ках в зажимном патро-  
 не В 32  
 усилие разжима в элект-  
 розажимном устройст-  
 ве L 14



усилие срабатывания  
 А 14  
 ускоренный возврат в исходное положение кулачков патрона Е 1  
 ускоренный ход зажимных кулачков В 10  
 установка диаметра зажима S 104  
 установочное гнездо  
 А 32  
 устройство для выталкивания деталей А 57  
 устройство для отвода стружки S 75  
 устройство для расточки зажимных кулачков В 5  
 устройство контроля усилия зажима S 102  
 устройство регулировки вращения в поворотном зажимном патроне D 32  
 устройство слежения за временем зажима S 188

## Ф

фигурная губка в зажимных тисках F 29  
 фиксатор поворота D 30  
 фиксированный или жесткий центр F 13  
 фиксированный, стационарный зажимной кулачок в патроне F 12  
 фиксированный центр центрирования детали F 14  
 фиксирующая консоль в зажимном люнете H 3  
 фиксирующий палец R 19

фланец короткого конуса K 63  
 форма зажимного пальца S 110  
 фрикционный роликовый привод R 11

## Х

характеристика детали W 12  
 ход кулачков с одинарным зацеплением Е 8  
 ход на расцепление А 50  
 ход пиноли Р 17  
 ходовой винт подачи K 57

## Ц

цанга для зажимного патрона Р 7  
 цанга наружной подачи А 44  
 цанговая вставка в зажимном цанговом патроне Z 6  
 цанговый патрон для реализации кратковременного зажима K 66  
 цельный блочный кулачок U 14  
 центр зажима на детали S 189  
 центр зажимного патрона F 61  
 центр оси патрона F 51  
 централизованная деблокировка зажимных кулачков Z 9  
 центральное проходное отверстие в патроне F 41

центрирование детали или  
заготовки W 16  
центрирование центров  
M 25  
центрировать деталь в  
зажимном устройстве  
A 19  
центрирующее усилие  
Z 19  
центрирующий грибок,  
разновидность центри-  
рующего центра Z 20  
центрирующий кулачок  
A 53  
цепной инструментальный  
накопитель K 19  
цилиндр полого зажима  
H 21  
цилиндрическая палета  
R 35  
цилиндрический разжим  
Z 59  
цилиндрическое базирова-  
ние Z 61  
цилиндр полного зажима  
V 16

## Ч

частично полый зажим  
T 7  
чашеобразный зажимной  
патрон S 4  
червякообразная попут-  
ная токарная обра-  
ботка S 14  
червячно-реечный зажим-  
ной патрон S 15  
чувствительный зажим  
F 7

## Ш

шаг зубьев Z 3

шарнирный зажимной па-  
лец в зажимном пат-  
роне C 4  
шейка поршня K 27  
шестигранное базирова-  
ние S 53  
шестикулачковый коленча-  
тый патрон S 52  
шлифование в зажимном  
патроне F 21  
шлицевый зажимной пат-  
рон S 11

## Щ

щадающий зажим детали  
при охвате детали  
мягкими сменными ку-  
лачками S 17

## Э

эксцентриковый зажимной  
патрон F 34  
электрозажимной привод  
E 27  
электрозажим с центриро-  
ванием Z 30  
элемент для передачи  
усилия зажима в за-  
жимном патроне K 44  
элемент приведения в  
действие B 50  
эталонная величина для  
числа оборотов D 34  
эффект, возникающий при  
аккумулированном в  
корпусе патрона за-  
жиме N 4  
эффект действия основно-  
го зажима H 9  
эффект оттяга N 8

## УВАЖАЕМЫЕ ПОДПИСЧИКИ!

ЕСЛИ ВАС ЗАИНТЕРЕСУЮТ СЛЕДУЮЩИЕ ИЗДАНИЯ, МЫ МОЖЕМ  
ВЫСЛАТЬ ИХ ВАМ НАЛОЖЕННЫМ ПЛАТЕЖОМ!

Рус.-болг.-венг.-испан.-польс.-рум.-чеш.-англ. терм.  
по науч.-техн. переводу /ТНТ №68/. Цена 1 р.

Яп.-рус. терм. по промышленному рыболовству /ТНТ №87/  
Цена 60 к.

Нем.-рус. терм. по промышленному рыболовству /ТНТ  
№ 115/ Цена 1 р.

Англо-рус. терм. по методам добычи ископаемых /ТНТ  
№ 119/ Цена 80 к.

Болг.-рус. терм. по пром. роботам и манипуляторам  
/ТНТ № 124/ Цена 1 р.

Яп.-рус. терм. по защите с.-х. растений /ТНТ № 125/  
Цена 1 р.

Нем.-рус. термины по горному делу /ТНТ № 127/ Цена  
90 к.

Англо-рус. термины по авиационной гидравлике /ТНТ  
№ 135/ Цена 40 к.

Фр.-рус. термины по лазерной технологии /ТНТ № 136/  
Цена 30 к.

Фр.-рус. термины по электрохимии и коррозии /ТНТ  
№ 139/ Цена 40 к.

Фр.-рус. термины по горному делу и обогащению руд  
/ТНТ № 141/ Цена 60 к.

Англо-рус. термины по с/х авиации /ТНТ № 142/ Цена 1р.

Яп.-рус. термины по генетике и селекции рыб /ТНТ  
№ 143/ Цена 1 р.

Нем.-рус. термины по горно-строительным работам  
/ТНТ № 144/ Цена 60 к.

Яп.-рус. термины по математике /ТНТ № 146/ Цена 1 р.

Чешско-рус. термины по вычислительной технике /ТНТ  
№ 147/ Цена 1 р.

Англо-рус. термины по сталеплавильному производству  
/ТНТ № 48/ Цена 80 к.

Яп.-рус. термины по прокатному и трубному производству /ТНТ № 149/ Цена 90 к.

Англо-рус., термины по пакетным радиосетям /ТНТ № 151/ Цена 90 к.

Фр.-рус.-арабские термины по экономике /ТНТ № 152/ Цена 1 р.

Методы автоматического контроля лексич. правильности текстов /Обзор/ № 15 Цена 40 к.

Переводческая деятельность органов НТИ /Обзор/ №16 Цена 60 к.

Современные зарубежные системы машинного перевода /Обзор/ № 17 Цена 1 р 20 к.

Лингвистические проблемы терминологии и НТП /Обзор/ № 18 /Ч. 1/ Цена 40 к.

"Ложные друзья" переводчика научно-технической литературы /Ч. 1/. Метод. пособие Цена 1 р. 20 к.

Английские сокращения по надежности и контролю качества Цена 1 р. 10 к.

Международный семинар по машинному переводу "ЭВМ и перевод" /Тезисы докладов/ Цена 4 р. 80 к.

Лексич. закономерности н.-т. перевода /Метод. пособие/ Цена 1 р. 30 к.

Методические рекомендации для переводчиков и редакторов НТЛ ВЦП Цена 1 р.

Тезисы докладов "Совершенствование перевода научно-технической литературы" Цена 2 р. 80 к.

ЗАКАЗЫ ВЫСЫЛАТЬ ПО АДРЕСУ:

117218, Москва, ул. Кржижановского, д. 14, корп. 1  
Редакционно-издательский отдел /РИО/

Тамара Анушавановна ХАЧАТУРЯН

ТЕТРАДИ НОВЫХ ТЕРМИНОВ

№ 167

НЕМЕЦКО-РУССКИЕ ТЕРМИНЫ  
ПО ЗАЖИМНОЙ ТЕХНИКЕ

Редактор Б.М.Скуратов

Технический редактор  
Н.К. Дудова

Корректор Г.Н. Игнатьева

---

Подп. в печ. 15.06.90. Формат 60x84/16. Бум. офс. №2  
Печать офсетная Усл.печ.л. 3,95.  
Усл.кр.-отт. 4,14. Уч.-изд.л 3,36. Зак. № 5042

Тираж 800 экз. Цена 1 руб.

---

Всесоюзный центр переводов научно-технической  
литературы и документации  
117218, Москва, В-218, ул.Кржижановского, д.14, корп.1

---

ПИК ВИНТИ, 140010, Люберцы-10, Моск. обл.,  
Октябрьский просп., 403

